

**CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE**

10 juli 2003

SESSION EXTRAORDINAIRE 2003

PROPOSITION DE LOI**modifiant le Code électoral**(déposée par M. Geert Bourgeois)
_____**SOMMAIRE**

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	9

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

10 juillet 2003

BUITENGEWONE ZITTING 2003

WETSVOORSTEL**tot wijziging van het Kieswetboek**(ingediend door de heer Geert Bourgeois)
_____**INHOUD**

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	9

<i>cdH</i>	: <i>Centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V</i>	: <i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	: <i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	: <i>Front National</i>
<i>MR</i>	: <i>Mouvement Réformateur</i>
<i>N-VA</i>	: <i>Nieuw - Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	: <i>Parti socialiste</i>
<i>SP.a - SPIRIT</i>	: <i>Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.</i>
<i>VLAAMS BLOK</i>	: <i>Vlaams Blok</i>
<i>VLD</i>	: <i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
<i>DOC 50 0000/000 :</i>	<i>Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	<i>DOC 50 0000/000 :</i>	<i>Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA :</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	<i>QRVA :</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	<i>CRIV :</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
<i>CRIV :</i>	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	<i>CRIV :</i>	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>
<i>CRABV :</i>	<i>Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	<i>CRABV :</i>	<i>Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
<i>PLEN :</i>	<i>Plenum (witte kaft)</i>	<i>PLEN :</i>	<i>Séance plénière (couverture blanche)</i>
<i>COM :</i>	<i>Commissievergadering (beige kaft)</i>	<i>COM :</i>	<i>Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i> <i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i> <i>Bestellingen :</i> <i>Natieplein 2</i> <i>1008 Brussel</i> <i>Tel. : 02/ 549 81 60</i> <i>Fax : 02/549 82 74</i> <i>www.deKamer.be</i> <i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>	<i>Commandes :</i> <i>Place de la Nation 2</i> <i>1008 Bruxelles</i> <i>Tél. : 02/ 549 81 60</i> <i>Fax : 02/549 82 74</i> <i>www.laChambre.be</i> <i>e-mail : publications@laChambre.be</i>
--	---

RÉSUMÉ

En vertu de la récente réforme du Code électoral, les circonscriptions électorales pour l'élection de la Chambre coïncident désormais avec les provinces, sauf en ce qui concerne la province du Brabant-flamand et l'arrondissement de Bruxelles-Capitale. La Cour d'arbitrage a critiqué le maintien de cette circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde. L'auteur estime que ce maintien entretient effectivement la discrimination à l'égard de la population flamande.

Il propose dès lors de scinder cette circonscription électorale en une circonscription du Brabant flamand et une circonscription du Brabant wallon. La première circonscription comprendrait la population des arrondissements de Hal-Vilvorde et de Louvain ainsi que la part de la population de Bruxelles correspondant au nombre de néerlandophones du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. La deuxième circonscription comprendrait la population de l'arrondissement de Nivelles ainsi que la part de la population de Bruxelles correspondant au nombre de francophones du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Seuls les habitants de Bruxelles pourraient choisir entre les listes des deux circonscriptions.

SAMENVATTING

Krachtens de jongste kieswethervorming vallen de kieskringen voor de verkiezing van de Kamer samen met de provincies, behalve wat de provincie Vlaams-Brabant en het arrondissement Brussel-hoofdstad betreft. Het Arbitragehof heeft kritiek geuit op de handhaving van deze kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde. Het behoud ervan doet de discriminatie van de Vlaamse bevolking voortduren, aldus de indiener.

Hij stelt voor de kieskring te splitsen in een kieskring Vlaams-Brabant en een kieskring Waals-Brabant. De eerste kieskring omvat de bevolking van de arrondissementen Halle-Vilvoorde en Leuven en een gedeelte van de bevolking van Brussel dat overeenstemt met het aantal Nederlandstaligen in de Brusselsse hoofdstedelijke Raad. De tweede kieskring omvat de bevolking van het arrondissement Nijvel en een gedeelte van de bevolking van Brussel dat overeenstemt met het aantal Franstaligen in de Brusselsse hoofdstedelijke Raad. Enkel inwoners van Brussel zouden kunnen kiezen tussen lijsten van beide kieskringen.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi tend essentiellement à répondre à quatre revendications importantes.

D'une part, les auteurs entendent répondre aux exigences formulées par les partis politiques flamands VLD, SP (devenu SP.A), Agalev et VU (devenue N-VA) dans l'accord de gouvernement flamand. Dans cet accord, les partis précités ont explicitement exprimé le souhait de procéder à la scission horizontale de l'arrondissement électoral de Bruxelles-Hal-Vilvorde au cours de la première moitié de la législature (*Een regering voor de Vlamingen*, accord de gouvernement flamand, Bruxelles, 13 juillet 1999, pp. 14-15). Dans sa déclaration gouvernementale, le ministre-président du gouvernement flamand indiquait en outre clairement : «Tous les partis de cette coalition qui sont également représentés au sein du gouvernement fédéral s'engagent dès lors à défendre de manière cohérente le contenu de l'accord de gouvernement flamand en matière de renouveau institutionnel au niveau fédéral. L'accord de gouvernement comprend une synthèse détaillée des réformes susceptibles d'être mises en oeuvre rapidement et des réformes indispensables qui nécessitent une concertation approfondie. Les partis de la majorité flamande s'engagent à œuvrer conjointement et avec conviction à leur réalisation au niveau fédéral.».

La présente proposition de loi vise à scinder horizontalement, et ce, d'ores et déjà pour le Sénat et la Chambre des représentants, la circonscription électorale en une circonscription électorale du Brabant flamand (Bruxelles-Hal-Vilvorde-Louvain) et une circonscription électorale du Brabant wallon (Bruxelles-Nivelles).

L'argumentation en faveur de la scission de l'actuelle circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde est à présent suffisamment connue. Cette revendication remonte en effet déjà à plusieurs décennies et bénéficie depuis tout aussi longtemps d'un large soutien parmi l'opinion publique flamande. Tant au sein qu'en dehors du mouvement flamand, d'innombrables initiatives ont été prises pour se rapprocher de la scission. Au niveau politique également, différentes propositions ont été formulées par divers partis. À cet égard, l'auteur souhaite attirer l'attention sur la proposition de loi du 3 décembre 1971 portant scission de la circonscription électorale de Bruxelles. Cette proposition de loi a été déposée par les sénateurs J. Bascour, J. Pedé, H. Vanderpoorten, P. De Clerq, F. Boey et J. Daems, tous membres du parti libéral flamand de l'époque, le PVV.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Voorliggend wetsvoorstel wenst in hoofdzaak tegemoet te komen aan vier belangrijke verzuchtingen.

Enerzijds wensen de indieners tegemoet te komen aan de eis van de Vlaamse politieke partijen VLD, SP (nu SP.A), Agalev en VU (nu N-VA), vervat in het Vlaams regeerakkoord. In dit regeerakkoord uitten voormelde partijen de uitdrukkelijke wens om «in de eerste helft van deze legislatuur» over te gaan tot de realisering van «de horizontale splitsing van het kiesarrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde» (*Een regering voor de Vlamingen, Vlaams regeerakkoord*, Brussel, 13 juli 1999, pp.14-15). In zijn regeringsverklaring stelde de minister-president van de Vlaamse regering daarenboven uitdrukkelijk: «Alle partijen van deze coalitie die ook in de federale regering vertegenwoordigd zijn, engageren zich dan ook om de afspraken van het Vlaams Regeerakkoord inzake institutionele vernieuwing consequent te verdedigen op het federale niveau. Het Regeerakkoord bevat een stevig uitgewerkt overzicht van hervormingen die snel doorgevoerd kunnen worden en van noodzakelijke hervormingen waarvoor een diepgaander overleg noodzakelijk is. De Vlaamse meerderheidspartijen gaan de verbintenis aan om zich op federaal niveau met overtuiging en gezamenlijk in te zetten voor de realisatie ervan.».

Voorliggend wetsvoorstel voert alvast voor de Senaat en de Kamer van volksvertegenwoordigers de horizontale splitsing van de kieskring door in een kieskring Vlaams-Brabant (Brussel-Halle-Vilvoorde-Leuven) en een kieskring Waals-Brabant (Brussel-Nijvel).

De argumentatie voor de splitsing van de huidige kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde is ondertussen genoegzaam bekend. De splitsingseis is immers al enkele decennia oud en geniet even lang een brede steun bij de Vlaamse publieke opinie. Zowel binnen als buiten de Vlaamse Beweging werden talloze initiatieven genomen om de splitsing dichterbij te brengen. Ook vanuit politieke hoek werden door diverse partijen verschillende voorstellen gelanceerd. Dienaangaande wenst de indiener het wetsvoorstel «houdende splitsing van het kiesarrondissement Brussel» van 3 december 1971 onder de aandacht brengen. Dit wetsvoorstel werd ingediend door de senatoren J. Bascour, J. Pedé, H. Vanderpoorten, P. De Clerq, F. Boey en J. Daems, allen behorend tot de toenmalige Vlaamse liberale partij, PVV.

Plus récemment, les sénateurs Fred Dielens (SP), Jan Van Erps, G. Cardoen (CVP) et J. Platteau (VLD), entre autres, ont signé le 25 mars 1995 une motion relative à la scission de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, en promettant de prendre une initiative législative en la matière.

Le maintien de l'actuelle circonscription électorale unitaire revient à perpétuer une discrimination à l'égard de la population flamande. Les listes francophones pour le Sénat, le Parlement européen et la Chambre des représentants se présentent aux suffrages des électeurs jusque loin en Flandre. D'Overijse et Beersel à Londerzeel et Steenokkerzeel, les francophones de la circonscription unilingue flamande de Hal-Vilvorde peuvent voter pour des listes francophones, tandis qu'aucun Flamand ne peut voter pour des candidats flamands en Wallonie. Pour la Chambre des représentants, chaque candidat bruxellois francophone est en même temps candidat pour plus de la moitié du Brabant flamand, une région comptant 560.000 habitants, soit presque autant que les provinces de Luxembourg et du Brabant wallon réunies.

Le maintien des clés de répartition des sièges à la Chambre des représentants et au Sénat constitue une deuxième aspiration à laquelle les auteurs souhaitent répondre. Lors des élections précédentes, les Flamands ont été privés de 2 sièges à la Chambre dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde. La présente proposition de loi assure une scission de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde sans perte de sièges flamands. Seule l'évolution démographique à Bruxelles entraîne la perte d'un siège flamand.

Nous souhaitons par ailleurs appliquer également, en toute logique, aux provinces du Brabant wallon et du Brabant flamand le raisonnement tenu par les partis de la majorité quand ils se sont entendus sur la création de circonscriptions électorales provinciales.

Enfin, nous tenons compte, tant directement qu'indirectement, de différentes observations formulées par le Conseil d'État dans son avis n° 33.402/4, ainsi que des arrêts n° 30/2003 et n° 73/2003 de la Cour d'arbitrage.

L'article 63 de la Constitution dispose que la Chambre des représentants compte cent cinquante membres. Chaque circonscription électorale compte autant de sièges que le chiffre de sa population contient de fois le diviseur fédéral, obtenu en divisant le chiffre de la population du Royaume par cent cinquante. La répartition des membres de la Chambre des représen-

Recenter ondertekenden o.a. de senatoren Fred Dielens (SP), Jan Van Erps, G. Cardoen (CVP) en J. Platteau (VLD) op 24 maart 1995 een motie m.b.t. de splitsing van Brussel-Halle-Vilvoorde met de belofte om terzake een wetgevend initiatief te nemen.

Het behoud van de huidige unitaire kieskring betekent de instandhouding van een discriminatie ten aanzien van de Vlaamse bevolking. De Franstalige lijsten voor Senaat, Europees parlement en de Kamer van volksvertegenwoordigers worden tot diep in Vlaanderen aan de kiezers voorgesteld. Van Overijse en Beersel tot Londerzeel en Steenokkerzeel kunnen Franstaligen in het Vlaamse, eentalige Halle-Vilvoorde stemmen voor Franstalige lijsten, terwijl geen enkele Vlaming in Wallonië kan kiezen voor Vlaamse kandidaten. Voor de Kamer van volksvertegenwoordigers is elke Franstalig-Brusselse kandidaat tegelijk ook kandidaat voor meer dan de helft van de provincie Vlaams-Brabant, een gebied met 560.000 inwoners, bijna zoveel als de provincies Luxemburg en Waals-Brabant samen.

Een tweede verzuchting waaraan de indieners wensen tegemoet te komen betreft deze tot het behoud van de verhoudingen inzake de zetelverdeling in de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat. Bij de vorige verkiezingen verloren de Vlamingen voor de Kamer in Brussel-Halle-Vilvoorde 2 zetels. Voorliggend wetsvoorstel zorgt ervoor dat de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde gesplitst wordt zonder dat Vlaamse zetels verloren gaan. Alleen de demografische evolutie in Brussel zorgt voor het verlies van een Vlaamse zetel.

Daarnaast wenst de indiener eveneens de redenering vervat in het akkoord van de meerderheidspartijen inzake de totstandbrenging van provinciale kieskringen consequent door te trekken voor de provincies Vlaams- en Waals-Brabant.

Tot slot komen de indieners zowel rechtstreeks als onrechtstreeks tegemoet aan verschillende bemerkingen van de Raad van State, geformuleerd in advies nr. 33.402/4 en aan het arrest nr. 30/2003 en het arrest 73/2003 van het Arbitragehof.

Artikel 63 van de Grondwet stelt het aantal leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers vast op 150. Elke kieskring telt zoveel keren een zetel als de federale deler in het cijfer van de bevolking van de kieskring begrepen is. De federale deler wordt verkregen door het bevolkingscijfer van het Rijk te delen door honderdvijftig. De indeling van de leden van de Kamer

tants entre les circonscriptions électorales est mise en rapport avec la population par le Roi. Le chiffre de la population de chaque circonscription électorale est déterminé tous les dix ans par un recensement de la population ou par tout autre moyen défini par la loi (art. 63, § 3, alinéa 2, ancien art. 49, § 3, alinéa 2).

La présente proposition de loi vise à scinder horizontalement, pour l'élection du Sénat et de la Chambre des représentants, la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde en une circonscription électorale du Brabant flamand (Bruxelles-Hal-Vilvorde-Louvain) et en une circonscription électorale du Brabant wallon (Bruxelles-Nivelles), dans le respect de la Constitution, et ce, en fixant des règles quasi identiques à celles contenues dans la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, modifiée par la loi du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État. Cette loi renvoie explicitement, à plusieurs reprises, à l'article 63, § 3, alinéa 2, de la Constitution.

L'article 10, § 3, de ladite loi détermine la population relevant du collège électoral néerlandais en effectuant l'addition suivante : la population de la circonscription électorale flamande + la population de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde + la population de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, multipliée par le pourcentage du nombre de votes valablement émis en faveur des listes néerlandophones par rapport au total des votes valablement exprimés lors de la dernière élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Il est procédé de manière analogue pour déterminer la population relevant du collège électoral français : population de la circonscription électorale wallonne + population de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, multipliée par le pourcentage du nombre de votes valablement émis en faveur des listes francophones par rapport au total des votes valablement exprimés lors de la dernière élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Sur la base de cette réglementation, le Roi fixe le nombre de sièges attribués à chaque collège électoral (art. 10, § 4, cf. arrêté royal du 4 décembre 1997 fixant le nombre de sièges attribués au collège électoral français et au collège électoral néerlandais pour l'élection du Parlement européen).

C'est la même méthode qui est utilisée par la présente proposition de loi pour définir la population de la circonscription électorale du Brabant flamand. La po-

van volksvertegenwoordigers over de kieskringen wordt door de Koning bepaald in verhouding tot de bevolking. Het cijfer van de bevolking van elke kieskring wordt om de tien jaar vastgesteld door een volkstelling of door enig ander middel, bepaald door de wet. (art. 63, § 3, tweede lid, oud art. 49, § 3, tweede lid).

Het onderhavige voorstel voert voor de Senaat en de Kamer van volksvertegenwoordigers de horizontale splitsing van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde door in een kieskring Vlaams-Brabant (Brussel-Halle-Vilvoorde-Leuven) en een kieskring Waals-Brabant (Brussel-Nijvel) met respect voor de Grondwet door de invoering van een quasi volstrekt analoge regeling zoals deze vervat in de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese parlement, gewijzigd door de wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur. Deze wet verwijst meermaals expliciet naar artikel 63, § 3, tweede lid van de Grondwet.

Artikel 10, § 3 van deze wet bepaalt de bevolking die ressorteert onder het Nederlandse kiescollege. Deze wordt bepaald aan de hand van volgende optelsom: de bevolking van de Vlaamse kieskring + de bevolking van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde + de bevolking van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad vermenigvuldigd met het percentage van het aantal geldig uitgebrachte stemmen op de Nederlandstalige lijsten ten opzichte van het totaal aantal geldig uitgebrachte stemmen bij de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad die het laatst heeft plaatsgehad.

Voor de bepaling van de bevolking die onder het Franse kiescollege ressorteert geldt een analoge optelsom: de bevolking van de Waalse kieskring + de bevolking van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad vermenigvuldigd met het percentage van het aantal geldig uitgebrachte stemmen op de Franstalige lijsten ten opzichte van het totaal aantal geldig uitgebrachte stemmen bij de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad die het laatst heeft plaatsgehad.

Op basis van deze regeling bepaalt de Koning het aantal zetels dat aan elk kiescollege wordt toegekend (art. 10, § 4, cfr. koninklijk besluit van 4 december 1997 tot vaststelling van het aantal zetels dat toegekend wordt aan het Franse kiescollege en het Nederlandse kiescollege voor de verkiezing van het Europees Parlement).

Op een analoge wijze bepaalt voorliggend wetsvoorstel de bevolking van de kieskring Vlaams-Brabant. De bevolking die onder de kieskring Vlaams-Brabant res-

pulation relevant de la circonscription électorale du Brabant flamand s'établit en ajoutant à la population de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde la population de l'arrondissement administratif de Louvain et la part de la population de l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale obtenue en multipliant la population de cet arrondissement par le pourcentage du nombre de sièges des listes de candidats du groupe linguistique néerlandais fixé pour le renouvellement intégral du Conseil de la Région de Bruxelles-capitale par rapport au nombre total de sièges du Conseil de la Région de Bruxelles-capitale.

La population relevant de la circonscription électorale du Brabant wallon s'établit en ajoutant à la population de l'arrondissement administratif de Nivelles la part de la population de l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale obtenue en multipliant la population de cet arrondissement par le pourcentage, par rapport au nombre total de sièges du Conseil de la Région de Bruxelles-capitale, du nombre de sièges des listes de candidats du groupe linguistique français fixé pour le renouvellement intégral du Conseil de la Région de Bruxelles-capitale.

Aux termes des articles 10 et 20, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale comptera 89 membres lors de son prochain renouvellement intégral. Septante-deux sièges sont répartis entre les listes de candidats du groupe linguistique français et dix-sept entre les listes de candidats du groupe linguistique néerlandais.

La part de la population de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale appartenant à la circonscription électorale du Brabant flamand est dès lors fixée comme suit (Institut national de statistique, chiffres de la population de droit, par commune, à la date du 1^{er} octobre 2001, *Moniteur belge* du 28 mai 2002) :

$$973\,565 \times 17 \times 100/89 = 973\,565 \times 19,101123 \% = 185\,962.$$

La part de la population de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale appartenant à la circonscription électorale du Brabant wallon s'établit dès lors comme suit :

$$973\,565 \times 72 \times 100/89 = 973\,565 \times 80,898876 \% = 787\,603.$$

La circonscription électorale du Brabant flamand compte donc la population suivante :

sorteert, wordt bepaald door bij de bevolking van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde de bevolking van het administratief arrondissement Leuven en het deel van de bevolking van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, dat verkregen wordt door de bevolking van dit arrondissement te vermenigvuldigen met het percentage van het aantal zetels van de lijsten van kandidaten van de Nederlandse taalgroep zoals vastgelegd voor de volledige hernieuwing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ten opzichte van het totaal aantal zetels van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, te voegen.

De bevolking die onder de kieskring Waals-Brabant ressorteert, wordt bepaald door bij de bevolking van het administratief arrondissement Nijvel het deel van de bevolking van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad te voegen. Deze laatste wordt verkregen door de bevolking van het arrondissement Brussel-Hoofdstad te vermenigvuldigen met het percentage van het aantal zetels van de lijsten van kandidaten van de Franse taalgroep zoals vastgelegd voor de volledige hernieuwing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ten opzichte van het totaal aantal zetels van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

Conform artikel 10 en artikel 20, § 2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen telt de Brusselse Hoofdstedelijke Raad bij de eerstkomende volledige hernieuwing 89 leden. 72 zetels worden verdeeld over de lijsten van kandidaten van de Franse taalgroep, 17 zetels worden verdeeld over de lijsten van de kandidaten van de Nederlandse taalgroep.

Het deel van de bevolking van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad dat behoort tot de kieskring Vlaams-Brabant wordt derhalve als volgt bepaald (Nationaal Instituut voor de Statistiek Cijfers van de werkelijke bevolking, per gemeente, op 1 oktober 2001, *Belgisch Staatsblad*, 28 mei 2002) :

$$973\,565 \times 17 \times 100/89 = 973\,565 \times 19,101123 \% = 185\,962.$$

Het deel van de bevolking van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad dat behoort tot de kieskring Waals-Brabant wordt derhalve als volgt bepaald:

$$973\,565 \times 72 \times 100/89 = 973\,565 \times 80,898876 \% = 787\,603$$

De kieskring Vlaams-Brabant telt zodoende volgende bevolking:

185 962 (arrondissement de Bruxelles-Capitale) + 562 503 (arrondissement de Hal-Vilvorde) + 458 871 (arrondissement de Louvain) = 1 207 336 habitants.

La circonscription électorale du Brabant wallon compte donc la population suivante :

787 603 (arrondissement de Bruxelles-Capitale) + 354 207 (arrondissement de Nivelles) = 1 141 810 habitants.

On obtient donc, pour les élections de la Chambre, la répartition des sièges suivante :

Brabant flamand : 17 sièges

Brabant wallon : 17 sièges

Les électeurs des arrondissements de Hal-Vilvorde et de Louvain ne peuvent voter, pour le renouvellement de la Chambre des représentants, que pour les listes déposées à Louvain.

Les électeurs de l'arrondissement de Nivelles ne peuvent voter, pour le renouvellement de la Chambre des représentants, que pour les listes déposées à Nivelles.

Dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, les électeurs peuvent choisir, pour le renouvellement de la Chambre des représentants, entre les listes de la circonscription électorale du Brabant wallon et celles de la circonscription électorale du Brabant flamand.

Pour l'élection du Sénat, les électeurs de Bruxelles-Capitale peuvent également opter pour une liste francophone ou une liste flamande. Dans l'arrondissement de Hal-Vilvorde, les électeurs peuvent uniquement voter pour une liste de la circonscription électorale flamande.

Ces modalités mettent fin, tant pour la Chambre des représentants que pour le Sénat, à la situation actuelle dans laquelle les électeurs (francophones) de l'arrondissement flamand de Hal-Vilvorde peuvent voter pour des candidats bruxellois francophones.

Le tableau de répartition des arrondissements administratifs en circonscriptions électorales est modifié en ce qui concerne les circonscriptions de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain. Celles-ci sont fusionnées pour former la circonscription électorale du Brabant flamand, avec Bruxelles comme chef-lieu et respectivement Bruxelles-Capitale, Hal-Vilvorde et Louvain comme arrondissements administratifs constitutifs.

185 962 (arr. Brussel-Hoofdstad) + 562 503 (arr. Halle-Vilvoorde) + 458 871 (arr. Leuven) = 1 207 336 inwoners

De kieskring Waals-Brabant telt zodoende volgende bevolking:

787 603 (arr. Brussel-Hoofdstad) + 354 207 (arr. Nijvel) = 1 141 810 inwoners

Dit brengt ons voor de Kamerverkiezingen tot volgende zetelverdeling:

Vlaams-Brabant : 17 zetels

Waals-Brabant : 17 zetels

In de arrondissementen Halle-Vilvoorde en Leuven kunnen de kiezers voor de vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers enkel stemmen voor de lijsten ingediend in Leuven.

In het arrondissementen Nijvel kunnen de kiezers voor de vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers enkel stemmen voor de lijsten ingediend in Nijvel.

In het arrondissement Brussel-Hoofdstad hebben de kiezers voor de vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers de keuze tussen de lijsten van de kieskring Vlaams-Brabant of deze van de kieskring Waals-Brabant.

Ook voor de verkiezing van de Senaat kunnen de kiezers van Brussel-Hoofdstad kiezen voor een Vlaamse lijst of voor een Franstalige lijst. In Halle-Vilvoorde kunnen de kiezers enkel stemmen voor een lijst van de Vlaamse kieskring.

Zo wordt zowel voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers als voor de Senaat komaf gemaakt met de bestaande toestand waarbij (Franstalige) kiezers in het Vlaamse Halle-Vilvoorde kunnen stemmen voor Franstalig-Brusselse kandidaten.

De tabel die de administratieve arrondissementen in kieskringen indeelt, wordt gewijzigd wat betreft de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven. Deze worden samengevoegd tot de kieskring Vlaams-Brabant met Brussel als hoofdplaats en respectievelijk Brussel-Hoofdstad, Halle-Vilvoorde en Leuven als samenstellende administratieve arrondissementen.

Geert BOURGEOIS (N-VA)

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

À l'article 87*bis* du Code électoral sont apportées les modifications suivantes :

A) l'alinéa 1^{er} est remplacé par l'alinéa suivant:

«L'élection des sénateurs élus directement se fait sur la base des trois circonscriptions électorales suivantes:

1° la circonscription électorale flamande, qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la Région flamande;

2° la circonscription électorale wallonne, qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la Région wallonne;

3° la circonscription électorale de Bruxelles, qui comprend l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.»;

B) à l'alinéa 4, les mots «Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont remplacés par le mot «Bruxelles».

Art. 3

À l'article 94 du même code sont apportées les modifications suivantes :

A) l'alinéa 5 est abrogé ;

B) le texte actuel de l'article, qui formera le § 1^{er}, est complété par un § 2, libellé comme suit :

«§ 2. Le bureau principal de la circonscription électorale du Brabant wallon est Nivelles. Le bureau principal de la circonscription électorale du Brabant flamand est Louvain.

Le bureau principal de la circonscription électorale du Brabant wallon est chargé des opérations relatives aux listes de candidats d'expression française déposées dans cette circonscription électorale. Le bureau

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 87*bis* van het Kieswetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) het eerste lid wordt vervangen als volgt:

«De verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren geschiedt op basis van de drie volgende kieskringen:

1° de Vlaamse kieskring, die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Vlaams Gewest behoren;

2° de Waalse kieskring, die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Waalse Gewest behoren;

3° de Brusselse kieskring die het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad omvat.»;

B) in het vierde lid worden de woorden «Brussel-Halle-Vilvoorde» vervangen door het woord «Brussel».

Art. 3

In artikel 94 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) het vijfde lid wordt opgeheven;

B) de huidige tekst van het artikel, die een § 1 zal vormen, wordt aangevuld met een § 2, luidende:

«§ 2. Het hoofdbureau van de kieskring Vlaams-Brabant is Leuven. Het hoofdbureau van de kieskring Waals-Brabant is Nijvel.

Het hoofdbureau van de kieskring Vlaams-Brabant is belast met de kiesverrichtingen voor de lijsten van de Nederlandstalige kandidaten voorgedragen in deze kieskring. Het hoofdbureau van de kieskring Waals-

principal de la circonscription électorale du Brabant flamand est chargé des opérations relatives aux listes de candidats d'expression néerlandaise déposées dans cette circonscription électorale.».

Art. 4

À l'article 94*bis*, § 2, du même code sont apportées les modifications suivantes :

A) l'alinéa 2 est abrogé ;

B) le dernier alinéa est remplacé par les alinéas suivants :

«Le bureau principal de province de la province du Brabant wallon assure le recensement général des votes de l'arrondissement administratif de Nivelles ainsi que des suffrages exprimés en faveur de listes francophones à Bruxelles.».

Le bureau principal de province de la province du Brabant flamand assure le recensement général des votes des arrondissements administratifs de Louvain et de Hal-Vilvorde ainsi que des suffrages exprimés en faveur de listes néerlandophones à Bruxelles.».

Art. 5

A l'article 115 du même code sont apportées les modifications suivantes:

A) les alinéas 2 et 3 sont remplacés par l'alinéa suivant :

«Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les candidats d'expression française et les candidats d'expression néerlandaise sont, pour l'élection de la Chambre des représentants, présentés sur des listes séparées.

Les listes de candidats d'expression néerlandaise sont communes aux listes de candidats présentées dans la circonscription électorale du Brabant flamand. Les listes de candidats d'expression française sont communes aux listes de candidats présentées dans la circonscription électorale du Brabant wallon.» ;

B) à l'alinéa 5, la deuxième phrase est supprimée.

Brabant is belast met de kiesverrichtingen voor de lijsten van de Franstalige kandidaten voorgedragen in deze kieskring.».

Art. 4.

In artikel 94*bis*, § 2, van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) het tweede lid wordt opgeheven;

B) het laatste lid wordt vervangen door de volgende leden:

«Het provinciehoofdbureau van de provincie Vlaams-Brabant staat in voor de algemene telling van de stemmen van de administratieve arrondissementen Leuven, Halle-Vilvoorde en de in Brussel op Nederlandse lijsten uitgebrachte stemmen.

Het provinciehoofdbureau van de provincie Waals-Brabant staat in de voor de algemene telling van de stemmen van de administratieve arrondissementen Nijvel en de in Brussel op Franstalige lijsten uitgebrachte stemmen. ».

Art. 5

In artikel 115 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) het tweede en derde lid worden vervangen door het volgende lid:

«In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden de Nederlandstalige kandidaten en de Franstalige kandidaten voor de Kamer van volksvertegenwoordigers op afzonderlijke lijsten voorgedragen.

De lijsten van de Nederlandstalige kandidaten zijn gelijk aan de kandidatenlijsten die voorgedragen worden in de kieskring Vlaams-Brabant. De lijsten van de Franstalige kandidaten zijn gelijk aan de kandidatenlijsten die voorgedragen worden in de kieskring Waals-Brabant.»;

B) in het vijfde lid vervalt de tweede zin.

Art. 6

L'article 116 du même code est modifié comme suit :

A) Le § 1^{er} est complété par les alinéas suivants :

«Le chiffre de la population de la circonscription électorale du Brabant flamand s'obtient en additionnant les chiffres suivants :

1° la population de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde ;

2° la population de l'arrondissement administratif de Louvain ;

3° la part de la population de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale obtenue en multipliant la population de cet arrondissement par 17/89.

Le chiffre de la population de la circonscription électorale du Brabant wallon s'obtient en additionnant les chiffres suivants :

1° la population de l'arrondissement administratif de Nivelles ;

2° la part de la population de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale obtenue en multipliant la population de cet arrondissement par 72/89.» ;

B) au § 2, les mots «circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont chaque fois remplacés par les mots «circonscription électorale de Bruxelles».

Art. 7

À l'article 128, § 2, du même code sont apportées les modifications suivantes :

A) à l'alinéa 4, les mots «ainsi qu'au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont supprimés ;

B) à l'alinéa 5, les mots «circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont remplacés par les mots «circonscription électorale de Bruxelles» ;

C) l'alinéa 6 est abrogé.

Art. 6

Artikel 116 van hetzelfde Wetboek wordt gewijzigd als volgt:

A) paragraaf 1 wordt aangevuld met de volgende leden:

«Het bevolkingscijfer van de kieskring Vlaams Brabant wordt verkregen door de volgende cijfers op te tellen:

1° de bevolking van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde ;

2° de bevolking van het administratief arrondissement Leuven;

3° het deel van de bevolking van het administratief arrondissement Brussel-hoofdstad, dat verkregen wordt door de bevolking van dit arrondissement te vermenigvuldigen met 17/89.

Het bevolkingscijfer van de kieskring Waals Brabant wordt verkregen door de volgende cijfers op te tellen:

1° de bevolking van het administratief arrondissement Nijvel;

2° het deel van de bevolking van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, dat verkregen wordt door de bevolking van dit arrondissement te vermenigvuldigen met 72/89.»;

B) in § 2 worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» telkens vervangen door de woorden «Brusselse kieskring».

Art. 7

In artikel 128, § 2, van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in het vierde lid vervallen de woorden «evenals aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde»;

B) in het vijfde lid worden de woorden «de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» vervangen door de woorden «Brusselse kieskring»;

C) het zesde lid wordt opgeheven.

Art. 8

À l'article 128^{ter}, § 2, du même Code sont apportées les modifications suivantes :

A) à l'alinéa 5, les mots «au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour l'élection de la Chambre des représentants» sont supprimés;

B) à l'alinéa 7, les mots «circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont remplacés par les mots «circonscription électorale de Bruxelles»;

C) l'alinéa 8 est abrogé.

Art. 9

Les articles 132, 133, 134, 135, 1376 et 137 du même Code sont abrogés.

Art. 10

À l'article 156 du même Code sont apportées les modifications suivantes:

A) au § 2, alinéa 1^{er}, les mots «la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont remplacés par les mots «l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale»;

B) au § 2, les alinéas 2, 3 et 4 sont abrogés;

C) au § 3, alinéa 1^{er}, les mots «la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde» sont remplacés par les mots «l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale»;

D) au § 3, les alinéas 2, 3 et 4 sont abrogés.

Art. 11

Dans l'article 161 du même code, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 10 et 11 :

«Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les tableaux des bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats d'expression française sont transmis au président du bureau principal

Art. 8

In artikel 128^{ter}, § 2, van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in het vijfde lid vervallen de woorden «evenals aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers»;

B) in het zevende lid worden de woorden «kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» vervangen door de woorden «Brusselse kieskring»;

C) het achtste lid wordt opgeheven.

Art. 9

De artikelen 132, 133, 134, 135, 136 en 137 van hetzelfde Wetboek worden opgeheven.

Art. 10

In artikel 156 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in § 2, eerste lid, worden de woorden «de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» vervangen door de woorden «het administratief arrondissement Brussel-hoofdstad»;

B) paragraaf 2, tweede, derde en vierde lid worden opgeheven;

C) in § 3, eerste lid, worden de woorden «de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde» vervangen door de woorden «het administratief arrondissement Brussel-hoofdstad»;

D) paragraaf 3, tweede, derde en vierde lid worden opgeheven.

Art. 11

In artikel 161 van hetzelfde Wetboek wordt tussen het tiende en het elfde lid het volgende lid ingevoegd:

«In het administratief arrondissement Brussel-hoofdstad worden de tabellen van de stembiljetten waarop een stem is uitgebracht voor de lijsten van Nederlandstalige kandidaten overgezonden aan de voorzitter van

ou au président du bureau principal de province, selon qu'il s'agit de l'élection de la Chambre des représentants ou de l'élection du Sénat, de la circonscription électorale du Brabant wallon.

Les tableaux des bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats d'expression néerlandaise sont transmis au président du bureau principal ou au président du bureau principal de province, selon qu'il s'agit de l'élection de la Chambre des représentants ou de l'élection du Sénat, de la circonscription électorale du Brabant flamand.».

Art. 12

L'article 161*bis*, alinéa 2, du même code est abrogé.

Art. 13

À l'article 165*bis*, 1°, du même code sont apportées les modifications suivantes :

A) au littera a), les mots «sans préjudice de ce qui est prévu aux points b) et c) pour les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain» sont supprimés ;

B) Les litteras b) et c) sont supprimés.

Art. 14

Dans le même code, il est inséré un chapitre *Vbis*, intitulé comme suit :

«Chapitre *Vbis*. Répartition des sièges pour l'élection de la Chambre des représentants dans les circonscriptions électorales du Brabant wallon et du Brabant flamand.

Art. 168*bis*. — Le chiffre de la population de la circonscription électorale du Brabant flamand s'obtient en additionnant les chiffres suivants :

1° la population de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde ;

2° la population de l'arrondissement administratif de Louvain ;

3° la part de la population de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale obtenue en multipliant la population de cet arrondissement par 17/89.

het hoofdbureau of de voorzitter van het provinciehoofdbureau, naar gelang het verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers of de verkiezing van de Senaat betreft, van de kieskring Vlaams-Brabant.

De tabellen van de stembiljetten waarop een stem is uitgebracht voor de lijsten van Franstalige kandidaten worden overgezonden aan de voorzitter van het hoofdbureau of de voorzitter van het provinciehoofdbureau, naar gelang het verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers of de verkiezing van de Senaat betreft, van de kieskring Waals-Brabant.».

Art. 12

Artikel 161*bis*, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

Art. 13

In artikel 165*bis*, 1°, van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in a) vervallen de woorden «zonder afbreuk te doen aan wat in b) en c) bepaald wordt voor de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven»;

B) de punten b) en c) vervallen.

Art. 14

In hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk *Vbis* ingevoegd, luidende:

«Hoofdstuk *Vbis*. Zetelverdeling voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers in de kieskringen Vlaams-Brabant en Waals-Brabant.

Art 168*bis*. — Het bevolkingscijfer van de kieskring Vlaams Brabant wordt verkregen door de volgende cijfers op te tellen:

1° de bevolking van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde ;

2° de bevolking van het administratief arrondissement Leuven;

3° het deel van de bevolking van het administratief arrondissement Brussel-hoofdstad, dat verkregen wordt door de bevolking van dit arrondissement te vermenigvuldigen met 17/89.

Le chiffre de la population de la circonscription électorale du Brabant wallon s'obtient en additionnant les chiffres suivants :

1° la population de l'arrondissement administratif de Nivelles ;

2° la part de la population de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale obtenue en multipliant la population de cet arrondissement par 72/89.»

Art. 15

Le chapitre VI du même code, comprenant les articles 169 à 171, est abrogé.

16 juin 2003

Het bevolkingscijfer van de kieskring Waals Brabant wordt verkregen door de volgende cijfers op te tellen:

1° de bevolking van het administratief arrondissement Nijvel;

2° het deel van de bevolking van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, dat verkregen wordt door de bevolking van dit arrondissement te vermenigvuldigen met 72/89.»

Art. 15

Hoofdstuk VI van hetzelfde Wetboek , dat de artikelen 169 tot 171 omvat, wordt opgeheven.

16 juni 2003

Geert BOURGEOIS (N-VA)

ANNEXE

BIJLAGE

TEXTE DE BASE

12 avril 1894

CODE ELECTORAL

Art. 87*bis*

L'élection des sénateurs élus directement se fait sur la base des trois circonscriptions électorales suivantes:

1° la circonscription électorale flamande, qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la Région flamande, à l'exception de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde;

2° la circonscription électorale wallonne, qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la Région wallonne;

3° la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, qui comprend les arrondissements administratifs de Bruxelles-Capitale et de Hal-Vilvorde.

Il y a deux collèges électoraux, l'un français, l'autre néerlandais.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale wallonne appartiennent au collège électoral français et celles qui sont inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale flamande appartiennent au collège néerlandais.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde appartiennent à l'un de ces deux collèges électoraux.

Les électeurs qui, en application de l'article 89*bis*, votent à Aubel et à Heuvelland appartiennent respectivement au collège électoral français et au collège électoral néerlandais.

Art. 94

Au chef-lieu de chaque circonscription électorale pour l'élection des membres de la Chambre des représentants, il est constitué un bureau principal de la circonscription électorale.

TEXTE DE BASE ADAPTE A LA PROPOSITION

12 avril 1894

CODE ELECTORAL

Art. 87*bis*

L'élection des sénateurs élus directement se fait sur la base des trois circonscriptions électorales suivantes:

1° la circonscription électorale flamande, qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la Région flamande;

2° la circonscription électorale wallonne, qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la Région wallonne;

3° la circonscription électorale de Bruxelles, qui comprend l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.¹

Il y a deux collèges électoraux, l'un français, l'autre néerlandais.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale wallonne appartiennent au collège électoral français et celles qui sont inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale flamande appartiennent au collège néerlandais.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale de **Bruxelles²** appartiennent à l'un de ces deux collèges électoraux.

Les électeurs qui, en application de l'article 89*bis*, votent à Aubel et à Heuvelland appartiennent respectivement au collège électoral français et au collège électoral néerlandais.

Art. 94

§1.³ Au chef-lieu de chaque circonscription électorale pour l'élection des membres de la Chambre des représentants, il est constitué un bureau principal de la circonscription électorale.

¹ Art. 2, A: remplacement.

² Art. 2, B: remplacement.

³ Art. 3, B: insertion.

BASISTEKST

12 april 1894

KIESWETBOEK

Art. 87*bis*

De verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren gebeurt op basis van de drie volgende kieskringen:

1° de Vlaamse kieskring, die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Vlaamse Gewest behoren, met uitzondering van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde;

2° de Waalse kieskring, die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Waalse Gewest behoren;

3° de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, die de administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad en Halle-Vilvoorde omvat.

Er zijn twee kiescolleges, een Nederlands en een Frans.

De personen die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de Waalse kieskring behoren tot het Franse kiescollege en zij die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de Vlaamse kieskring behoren tot het Nederlandse kiescollege.

De personen die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde behoren tot een van deze twee kiescolleges.

De kiezers die, met toepassing van artikel 89*bis*, in Aubel en Heuvelland stemmen, behoren respectievelijk tot het Franse en het Nederlandse kiescollege.

Art. 94

In de hoofdplaats van elke kieskring voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers wordt een hoofdbureau van de kieskring samengesteld.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

12 april 1894

KIESWETBOEK

Art. 87*bis*

De verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren geschiedt op basis van de drie volgende kieskringen:

1. de Vlaamse kieskring, die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Vlaams Gewest behoren;

2. de Waalse kieskring, die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Waalse Gewest behoren;

3. de Brusselse kieskring die het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad omvat.¹

Er zijn twee kiescolleges, een Nederlands en een Frans.

De personen die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de Waalse kieskring behoren tot het Franse kiescollege en zij die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de Vlaamse kieskring behoren tot het Nederlandse kiescollege.

De personen die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de kieskring **Brussel²** behoren tot een van deze twee kiescolleges.

De kiezers die, met toepassing van artikel 89*bis*, in Aubel en Heuvelland stemmen, behoren respectievelijk tot het Franse en het Nederlandse kiescollege.

Art. 94

§1.³ In de hoofdplaats van elke kieskring voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers wordt een hoofdbureau van de kieskring samengesteld.

¹ Art. 2, A: vervanging.

² Art. 2, B: vervanging.

³ Art. 3, B: invoeging.

Le bureau principal de la circonscription électorale doit être constitué au moins vingt jours avant l'élection. Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Dans les circonscriptions électorales où il n'y a pas de tribunal de première instance le bureau principal est présidé par le juge de paix du chef-lieu ou, à son défaut, par l'un de ses suppléants suivant l'ordre d'ancienneté.

Le bureau principal de la circonscription électorale comprend outre le président, quatre assesseurs et quatre assesseurs-suppléants désignés par le président parmi les électeurs de la commune chef-lieu de la circonscription électorale et un secrétaire nommé conformément aux dispositions de l'article 100.

En cas de réunion de deux ou plusieurs arrondissements administratifs pour l'élection des représentants le chef-lieu est indiqué dans le tableau de répartition visé à l'article 87.

Le bureau principal de la circonscription électorale est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

Son président exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la circonscription électorale et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

Le bureau principal de la circonscription électorale doit être constitué au moins vingt jours avant l'élection. Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Dans les circonscriptions électorales où il n'y a pas de tribunal de première instance le bureau principal est présidé par le juge de paix du chef-lieu ou, à son défaut, par l'un de ses suppléants suivant l'ordre d'ancienneté.

Le bureau principal de la circonscription électorale comprend outre le président, quatre assesseurs et quatre assesseurs-suppléants désignés par le président parmi les électeurs de la commune chef-lieu de la circonscription électorale et un secrétaire nommé conformément aux dispositions de l'article 100.

(...)⁴.

Le bureau principal de la circonscription électorale est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

Son président exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la circonscription électorale et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

§ 2. Le bureau principal de la circonscription électorale du Brabant wallon est Nivelles. Le bureau principal de la circonscription électorale du Brabant flamand est Louvain.

Le bureau principal de la circonscription électorale du Brabant wallon est chargé des opérations relatives aux listes de candidats d'expression française déposées dans cette circonscription électorale. Le bureau principal de la circonscription électorale du Brabant flamand est chargé des opérations relatives aux listes de candidats d'expression néerlandaise déposées dans cette circonscription électorale.⁵

⁴ Art. 3, A: abrogation.

⁵ Art. 3, B: insertion.

Het hoofdbureau van de kieskring moet ten minste twintig dagen voor de verkiezing samengesteld zijn. Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de hoofdplaats of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt.

In de kieskringen waar geen rechtbank van eerste aanleg is, wordt het hoofdbureau voorgezeten door de vrederechter van de hoofdplaats of, bij zijn ontstentenis, door één van zijn plaatsvervangers naar dienstouderdom.

Het hoofdbureau van de kieskring bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters, door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de hoofdplaats van de kieskring en een secretaris benoemd overeenkomstig de bepalingen van artikel 100.

Bij samenvoeging van twee of meer administratieve arrondissementen voor de verkiezing van de volksvertegenwoordigers ..., wordt de hoofdplaats aangegeven in de bij artikel 87 bedoelde indelingstabel.

Het hoofdbureau van de kieskring houdt zich uitsluitend bezig met de aan de stemming voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen.

De voorzitter houdt toezicht over de gezamenlijke verrichtingen in de kieskring en schrijft zo nodig de spoedmaatregelen voor die de omstandigheden mochten vereisen.

Het hoofdbureau van de kieskring moet ten minste twintig dagen voor de verkiezing samengesteld zijn. Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de hoofdplaats of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt.

In de kieskringen waar geen rechtbank van eerste aanleg is, wordt het hoofdbureau voorgezeten door de vrederechter van de hoofdplaats of, bij zijn ontstentenis, door één van zijn plaatsvervangers naar dienstouderdom.

Het hoofdbureau van de kieskring bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters, door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de hoofdplaats van de kieskring en een secretaris benoemd overeenkomstig de bepalingen van artikel 100.

(...)⁴

Het hoofdbureau van de kieskring houdt zich uitsluitend bezig met de aan de stemming voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen.

De voorzitter houdt toezicht over de gezamenlijke verrichtingen in de kieskring en schrijft zo nodig de spoedmaatregelen voor die de omstandigheden mochten vereisen.

§ 2. Het hoofdbureau van de kieskring Vlaams-Brabant is Leuven. Het hoofdbureau van de kieskring Waals-Brabant is Nijvel.

Het hoofdbureau van de kieskring Vlaams-Brabant is belast met de kiesverrichtingen voor de lijsten van de Nederlandstalige kandidaten voorgedragen in deze kieskring. Het hoofdbureau van de kieskring Waals-Brabant is belast met de kiesverrichtingen voor de lijsten van de Franstalige kandidaten voorgedragen in deze kieskring.⁵

⁴ Art. 3, A: opheffing.

⁵ Art. 3, B: aanvulling.

Art. 94bis

§ 1^{er}. Pour l'élection des sénateurs élus directement, il est constitué un bureau principal de collège au chef-lieu de chaque collège électoral.

Le bureau principal de collège est établi à Namur pour le collège électoral français et à Malines pour le collège électoral néerlandais.

Le bureau principal de collège doit être constitué vingt jours au moins avant celui de l'élection.

Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu du collège, ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le bureau principal de collège comprend, outre le président, quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire. Les quatre assesseurs et les quatre assesseurs suppléants sont désignés par le président parmi les électeurs de la commune dans laquelle le bureau principal de collège est établi. Le secrétaire, qui n'a pas voix délibérative, est nommé par le président parmi les électeurs du collège.

Le bureau principal de collège est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement générales des votes.

§ 2. Un bureau principal de province établi au chef-lieu de la province, assure le recensement général des votes pour l'élection des membres du Sénat.

Le bureau principal de la province du Brabant flamand n'assure cette fonction que pour l'arrondissement administratif de Louvain.

Le bureau principal de la circonscription électorale pour l'élection des membres de la Chambre des représentants, lequel siège au chef-lieu de la province, assure la fonction de bureau principal de province.

Art. 94bis

§ 1^{er}. Pour l'élection des sénateurs élus directement, il est constitué un bureau principal de collège au chef-lieu de chaque collège électoral.

Le bureau principal de collège est établi à Namur pour le collège électoral français et à Malines pour le collège électoral néerlandais.

Le bureau principal de collège doit être constitué vingt jours au moins avant celui de l'élection.

Il est présidé par le président du tribunal de première instance du chef-lieu du collège, ou, à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le bureau principal de collège comprend, outre le président, quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire. Les quatre assesseurs et les quatre assesseurs suppléants sont désignés par le président parmi les électeurs de la commune dans laquelle le bureau principal de collège est établi. Le secrétaire, qui n'a pas voix délibérative, est nommé par le président parmi les électeurs du collège.

Le bureau principal de collège est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement générales des votes.

§ 2. Un bureau principal de province établi au chef-lieu de la province, assure le recensement général des votes pour l'élection des membres du Sénat.

(...)⁶.

Le bureau principal de province de la province du Brabant wallon assure le recensement général des votes de l'arrondissement administratif de Nivelles ainsi que des suffrages exprimés en faveur de listes francophones à Bruxelles.

⁶ Art. 4, A: abrogation.

Art. 94*bis*

§ 1. Voor de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren wordt een collegehoofdbureau samengesteld in de hoofdplaats van elk kiescollege.

Het collegehoofdbureau wordt gevestigd in Mechelen voor het Nederlandse kiescollege en in Namen voor het Franse kiescollege.

Het collegehoofdbureau moet ten minste twintig dagen vóór die van de verkiezing samengesteld zijn.

Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de collegehoofdplaats of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt.

Het collegehoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De vier bijzitters en de vier plaatsvervangende bijzitters worden door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waarin het collegehoofdbureau gevestigd is. De secretaris, die niet stemgerechtigd is, wordt door de voorzitter benoemd uit de kiezers van het college.

Het collegehoofdbureau houdt zich uitsluitend bezig met de aan de stemming voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen.

§ 2. Een provinciehoofdbureau, gevestigd in de hoofdplaats van de provincie, staat in voor de algemene telling van de stemmen voor de verkiezing van de leden van de Senaat.

Het provinciehoofdbureau van de provincie Vlaams Brabant verricht deze opdracht slechts voor het administratief arrondissement Leuven.

Het hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers dat in de hoofdplaats van de provincie zitting houdt, fungeert als provinciehoofdbureau.

Art. 94*bis*

§ 1. Voor de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren wordt een collegehoofdbureau samengesteld in de hoofdplaats van elk kiescollege.

Het collegehoofdbureau wordt gevestigd in Mechelen voor het Nederlandse kiescollege en in Namen voor het Franse kiescollege.

Het collegehoofdbureau moet ten minste twintig dagen vóór die van de verkiezing samengesteld zijn.

Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de collegehoofdplaats of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt.

Het collegehoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris. De vier bijzitters en de vier plaatsvervangende bijzitters worden door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waarin het collegehoofdbureau gevestigd is. De secretaris, die niet stemgerechtigd is, wordt door de voorzitter benoemd uit de kiezers van het college.

Het collegehoofdbureau houdt zich uitsluitend bezig met de aan de stemming voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen.

§ 2. Een provinciehoofdbureau, gevestigd in de hoofdplaats van de provincie, staat in voor de algemene telling van de stemmen voor de verkiezing van de leden van de Senaat.

(...)⁶.

Het hoofdbureau van de kieskring voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers dat in de hoofdplaats van de provincie zitting houdt, fungeert als provinciehoofdbureau.

⁶ Art. 4, A: opheffing.

Pour la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, la fonction de bureau principal de province est assurée par le bureau principal de cette circonscription.

Art. 115

Les présentations de candidats doivent être déposées entre les mains du président du bureau principal de la circonscription électorale ainsi que du président du bureau principal de collège le vendredi vingt-troisième jour, de 14 à 16 heures ou le samedi, vingt-deuxième jour avant le scrutin de 9 à 12 heures.

Pour l'élection des membres de la Chambre des Représentants, les déclarations de groupement prévues à l'article 132 doivent être remises le jeudi, dixième jour avant celui du scrutin, de 14 à 16 heures:

1° au président du bureau principal de circonscription électorale siégeant au chef-lieu de la province, à l'exception des provinces du Brabant wallon et du Brabant flamand;

2° au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, pour les groupements concernant d'une part les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Nivelles et, d'autre part, les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain.

Ces bureaux remplissent la fonction de bureau central provincial.

Les désignations de témoins sont reçues par le président du bureau principal de canton le mardi cinquième jour avant celui du scrutin, de 14 à 16 heures.

Vingt-six jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal de la circonscription électorale ainsi que le président du bureau principal de collège publient un avis fixant le lieu et rappelant les jour et heure auxquels ils recevront les présentations de candidats. L'avis indique également les lieu, jour et heure auxquels le président du bureau principal de circonscription électorale ou le président du bureau prin-

Le bureau principal de province de province de la province du Brabant flamand assure le recensement général des votes des arrondissements administratifs de Louvain et de Hal-Vilvorde ainsi que des suffrages exprimés en faveur de listes néerlandophones à Bruxelles.⁷

Art. 115

Les présentations de candidats doivent être déposées entre les mains du président du bureau principal de la circonscription électorale ainsi que du président du bureau principal de collège le vendredi vingt-troisième jour, de 14 à 16 heures ou le samedi, vingt-deuxième jour avant le scrutin de 9 à 12 heures.

Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les candidats d'expression française et les candidats d'expression néerlandaise sont, pour l'élection de la Chambre des représentants, présentés sur des listes séparées.

Les listes de candidats d'expression néerlandaise sont communes aux listes de candidats présentées dans la circonscription électorale du Brabant flamand. Les listes de candidats d'expression française sont communes aux listes de candidats présentées dans la circonscription électorale du Brabant wallon.⁸

Les désignations de témoins sont reçues par le président du bureau principal de canton le mardi cinquième jour avant celui du scrutin, de 14 à 16 heures.

Vingt-six jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal de la circonscription électorale ainsi que le président du bureau principal de collège publient un avis fixant le lieu et rappelant les jour et heure auxquels ils recevront les présentations de candidats. (...) ⁹

⁷ Art. 4, B: remplacement.

⁸ Art. 5, A: remplacement.

⁹ Art. 5, B: suppression.

Voor de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde wordt de taak van provinciehoofdbureau waargenomen door het hoofdbureau van deze kieskring.

Art. 115

De voordrachten van kandidaten worden aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring en aan de voorzitter van het collegehoofdbureau ter hand gesteld op vrijdag, drieëntwintigste dag tussen 14 en 16 uur of op zaterdag, tweeëntwintigste dag vóór de stemming tussen 9 en 12 uur.

Voor de verkiezing van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers worden de in artikel 132 bedoelde verklaringen van lijstenverbinding overhandigd op donderdag, tiende dag vóór de stemming tussen 14 en 16 uur:

1° aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring dat in de provinciehoofdplaats zitting houdt, met uitzondering van de provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant;

2° aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, voor de verbindingen betreffende enerzijds, de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Nijvel en, anderzijds, de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven.

Deze bureaus fungeren als provinciaal centraal bureau.

De aanwijzingen van getuigen worden door de voorzitter van het kantonhoofdbureau in ontvangst genomen op dinsdag, de vijfde dag vóór de stemming tussen 14 en 16 uur.

Ten minste zesentwintig dagen vóór de verkiezing maakt de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of van het collegehoofdbureau, onder vermelding van de hierboven bepaalde dag en uur, bekend op welke plaats hij de voordrachten van kandidaten in ontvangst zal nemen. De bekendmaking vermeldt eveneens op welke plaats, dag en uur de voorzitter van het hoofd-

Het provinciehoofdbureau van de provincie Vlaams-Brabant staat in voor de algemene telling van de stemmen van de administratieve arrondissementen Leuven, Halle-Vilvoorde en de in Brussel op Nederlandse lijsten uitgebrachte stemmen.

Het provinciehoofdbureau van de provincie Waals-Brabant staat in de voor de algemene telling van de stemmen van de administratieve arrondissementen Nijvel en de in Brussel op Franstalige lijsten uitgebrachte stemmen.⁷

Art. 115

De voordrachten van kandidaten worden aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring en aan de voorzitter van het collegehoofdbureau ter hand gesteld op vrijdag, drieëntwintigste dag tussen 14 en 16 uur of op zaterdag, tweeëntwintigste dag vóór de stemming tussen 9 en 12 uur.

In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden de Nederlandstalige kandidaten en de Franstalige kandidaten voor de Kamer van volksvertegenwoordigers op afzonderlijke lijsten voorgedragen.

De lijsten van de Nederlandstalige kandidaten zijn gelijk aan de kandidatenlijsten die voorgedragen worden in de kieskring Vlaams-Brabant. De lijsten van de Franstalige kandidaten zijn gelijk aan de kandidatenlijsten die voorgedragen worden in de kieskring Waals-Brabant.⁸

De aanwijzingen van getuigen worden door de voorzitter van het kantonhoofdbureau in ontvangst genomen op dinsdag, de vijfde dag vóór de stemming tussen 14 en 16 uur.

Ten minste zesentwintig dagen vóór de verkiezing maakt de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of van het collegehoofdbureau, onder vermelding van de hierboven bepaalde dag en uur, bekend op welke plaats hij de voordrachten van kandidaten in ontvangst zal nemen. (...) ⁹.

⁷ Art. 4, B: vervanging.

⁸ Art. 5, A: vervanging.

⁹ Art. 5, B: weglating.

cipal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde visé à l'alinéa 2 recevra les déclarations de groupement pour la chambre des Représentants.

Quinze jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal de canton publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les désignations de témoins.

Quand le vingtième jour avant l'élection est un jour férié légal, toutes les opérations électorales prévues pour cette date et celles qui les précèdent sont avancées de quarante-huit heures.

Art. 116

§ 1^{er}. Pour l'élection de la Chambre des Représentants, la présentation doit être signée soit par cinq cents électeurs au moins lorsqu'au dernier recensement, la population de la circonscription électorale est supérieure à un million d'habitants, par quatre cents électeurs au moins lorsque ladite population est comprise entre 500.000 et un million d'habitants et par deux cents électeurs au moins dans les autres cas, soit par trois membres sortants au moins.

Quinze jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal de canton publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les désignations de témoins.

Quand le vingtième jour avant l'élection est un jour férié légal, toutes les opérations électorales prévues pour cette date et celles qui les précèdent sont avancées de quarante-huit heures.

Art. 116

§ 1^{er}. Pour l'élection de la Chambre des Représentants, la présentation doit être signée soit par cinq cents électeurs au moins lorsqu'au dernier recensement, la population de la circonscription électorale est supérieure à un million d'habitants, par quatre cents électeurs au moins lorsque ladite population est comprise entre 500.000 et un million d'habitants et par deux cents électeurs au moins dans les autres cas, soit par trois membres sortants au moins.

Le chiffre de la population de la circonscription électorale du Brabant flamand s'obtient en additionnant les chiffres suivants :

1° la population de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde ;

2° la population de l'arrondissement administratif de Louvain ;

3° la part de la population de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale obtenue en multipliant la population de cet arrondissement par 17/89.

Le chiffre de la population de la circonscription électorale du Brabant wallon s'obtient en additionnant les chiffres suivants :

1° la population de l'arrondissement administratif de Nivelles ;

2° la part de la population de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale obtenue en multipliant la population de cet arrondissement par 72/89.¹⁰

¹⁰ Art. 6, A: insertion.

bureau van de kieskring of de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, bedoeld in het tweede lid, de verklaringen van lijstenverbinding voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers in ontvangst zal nemen.

Ten minste vijftien dagen vóór de verkiezing maakt de voorzitter van het kantonhoofdbureau, onder vermelding van de hierboven bepaalde dag en uren, bekend op welke plaats hij de aanwijzingen van getuigen in ontvangst zal nemen.

Wanneer de twintigste dag vóór de verkiezing een wettelijke feestdag is, worden alle kiesverrichtingen welke op deze dag moeten plaats hebben en die welke eraan voorafgaan, achtenveertig uren vervroegd.

Art. 116

§ 1. Voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers moet de voordracht ondertekend worden, hetzij door ten minste vijfhonderd kiezers, wanneer de bevolking van de kieskring bij de laatste telling meer dan één miljoen inwoners bedraagt, door ten minste vierhonderd kiezers, wanneer die bevolking tussen 500.000 en 1 miljoen inwoners begrepen is en door ten minste tweehonderd kiezers in de andere gevallen, hetzij door ten minste drie aftredende leden.

Ten minste vijftien dagen vóór de verkiezing maakt de voorzitter van het kantonhoofdbureau, onder vermelding van de hierboven bepaalde dag en uren, bekend op welke plaats hij de aanwijzingen van getuigen in ontvangst zal nemen.

Wanneer de twintigste dag vóór de verkiezing een wettelijke feestdag is, worden alle kiesverrichtingen welke op deze dag moeten plaats hebben en die welke eraan voorafgaan, achtenveertig uren vervroegd.

Art. 116

§ 1. Voor de verkiezing voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers moet de voordracht ondertekend worden, hetzij door ten minste vijfhonderd kiezers, wanneer de bevolking van de kieskring bij de laatste telling meer dan één miljoen inwoners bedraagt, door ten minste vierhonderd kiezers, wanneer die bevolking tussen 500.000 en 1 miljoen inwoners begrepen is en door ten minste tweehonderd kiezers in de andere gevallen, hetzij door ten minste drie aftredende leden.

Het bevolkingscijfer van de kieskring Vlaams Brabant wordt verkregen door de volgende cijfers op te tellen:

1° de bevolking van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde ;

2° de bevolking van het administratief arrondissement Leuven;

3° het deel van de bevolking van het administratief arrondissement Brussel-hoofdstad, dat verkregen wordt door de bevolking van dit arrondissement te vermenigvuldigen met 17/89.

Het bevolkingscijfer van de kieskring Waals Brabant wordt verkregen door de volgende cijfers op te tellen:

1° de bevolking van het administratief arrondissement Nijvel;

2° het deel van de bevolking van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, dat verkregen wordt door de bevolking van dit arrondissement te vermenigvuldigen met 72/89.¹⁰

¹⁰ Art. 6, A: aanvulling.

§ 2. Pour l'élection du Sénat, la présentation doit être signée soit par cinq mille électeurs au moins, inscrits sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale wallonne ou de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde en ce qui concerne les présentations déposées au bureau principal du collège électoral français, soit par cinq mille électeurs au moins inscrits sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale flamande ou de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde en ce qui concerne les présentations déposées au bureau principal du collège électoral néerlandais, soit par au moins deux sénateurs sortants appartenant au groupe linguistique qui correspond à la langue mentionnée dans la déclaration linguistique des candidats.

§ 3. Le présentation est remise au président du bureau principal de circonscription électorale ou au président du bureau principal de collège, soit par une des trois personnes que les candidats désignent parmi les électeurs visés aux §§ 1^{er} et 2, soit par un des deux candidats désignés par les parlementaires présents. Celui-ci en donne récépissé. Si des électeurs présents ne figurent pas sur les listes de la commune dans laquelle le bureau principal de collège ou de circonscription électorale est établi, il est joint à l'acte de présentation, un extrait de la liste des électeurs de la commune où ils sont inscrits.

§ 4. L'acte de présentation indique le nom, les prénoms, la date de naissance, le sexe, la profession et la résidence principale des candidats et, le cas échéant, des électeurs qui les présentent. L'identité de la candidate, mariée ou veuve, peut être précédée du nom de son époux ou de son époux décédé.

La présentation mentionne le sigle composé de six lettres au plus, qui doit surmonter la liste des candidats sur le bulletin de vote. Un même sigle peut être soit formulé dans une seule langue nationale, soit traduit dans une autre langue nationale, soit composé à la fois de sa formule dans une langue nationale et de sa traduction dans une autre langue nationale.

La mention d'un sigle, le cas échéant, en ce compris l'élément complémentaire visé à l'article 21, § 2, alinéa 3, de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen qui a été utilisé par une formation politique représentée dans l'une ou l'autre Chambre et qui a fait l'objet d'une protection lors d'une élection antérieure pour le renouvellement des Chambres législatives, du Parlement européen ou des Conseils

§ 2. Pour l'élection du Sénat, la présentation doit être signée soit par cinq mille électeurs au moins, inscrits sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale wallonne ou de la **circonscription électorale de Bruxelles**¹¹ en ce qui concerne les présentations déposées au bureau principal du collège électoral français, soit par cinq mille électeurs au moins inscrits sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale flamande ou de la **circonscription électorale de Bruxelles**¹² en ce qui concerne les présentations déposées au bureau principal du collège électoral néerlandais, soit par au moins deux sénateurs sortants appartenant au groupe linguistique qui correspond à la langue mentionnée dans la déclaration linguistique des candidats.

§ 3. Le présentation est remise au président du bureau principal de circonscription électorale ou au président du bureau principal de collège, soit par une des trois personnes que les candidats désignent parmi les électeurs visés aux §§ 1^{er} et 2, soit par un des deux candidats désignés par les parlementaires présents. Celui-ci en donne récépissé. Si des électeurs présents ne figurent pas sur les listes de la commune dans laquelle le bureau principal de collège ou de circonscription électorale est établi, il est joint à l'acte de présentation, un extrait de la liste des électeurs de la commune où ils sont inscrits.

§ 4. L'acte de présentation indique le nom, les prénoms, la date de naissance, le sexe, la profession et la résidence principale des candidats et, le cas échéant, des électeurs qui les présentent. L'identité de la candidate, mariée ou veuve, peut être précédée du nom de son époux ou de son époux décédé.

La présentation mentionne le sigle composé de six lettres au plus, qui doit surmonter la liste des candidats sur le bulletin de vote. Un même sigle peut être soit formulé dans une seule langue nationale, soit traduit dans une autre langue nationale, soit composé à la fois de sa formule dans une langue nationale et de sa traduction dans une autre langue nationale.

La mention d'un sigle, le cas échéant, en ce compris l'élément complémentaire visé à l'article 21, § 2, alinéa 3, de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen qui a été utilisé par une formation politique représentée dans l'une ou l'autre Chambre et qui a fait l'objet d'une protection lors d'une élection antérieure pour le renouvellement des Chambres législatives, du Parlement européen ou des Conseils

¹¹ Art. 6, B: remplacement.

¹² Art. 6, B: remplacement.

§ 2. Voor de verkiezing van de Senaat, moet de voordracht ondertekend worden, hetzij door ten minste vijfduizend kiezers die zijn ingeschreven in de kiezerslijst van een gemeente van de Vlaamse kieskring of van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor wat betreft de voordrachten neergelegd bij het collegehoofdbureau van het Nederlands kiescollege, hetzij door ten minste vijfduizend kiezers die zijn ingeschreven in de kiezerslijst van een gemeente van de Waalse kieskring of van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor wat betreft de voordrachten neergelegd bij het collegehoofdbureau van het Frans kiescollege, hetzij door ten minste twee aftredende senatoren behorend tot de taalgroep die overeenstemt met de taal die is vermeld in de taalverklaring van de kandidaten.

§ 3. De voordracht wordt aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of aan de voorzitter van het collegehoofdbureau overhandigd, hetzij door een van de drie daartoe door de kandidaten onder de in § 1 en § 2 aangewezen kiezers, hetzij door een van de twee daartoe door de voordragende parlementsleden aangewezen kandidaten. Die voorzitter geeft er een ontvangstbewijs van. Indien kiezers die de voordracht niet doen voorkomen op de lijsten van de gemeente waar het collegehoofdbureau of het hoofdbureau van de kieskring is gevestigd, wordt bij de voordrachtsakte een uittreksel gevoegd uit de kiezerslijst van de gemeente waar zij ingeschreven zijn.

§ 4. De voordrachtsakte vermeldt de naam, de voornamen, de geboortedatum, het geslacht, het beroep en de hoofdverblijfplaats van de kandidaten en, in voorkomend geval, van kiezers die hen voordragen. De identiteit van de vrouwelijke kandidaat die gehuwd of weduwe is, mag worden voorafgegaan door de naam van haar echtgenoot of overleden echtgenoot.

De voordracht vermeldt welk letterwoord, bestaande uit ten hoogste zes letters, boven de kandidatenlijst moet komen op het stembiljet. Eenzelfde letterwoord kan worden gesteld, hetzij in een enkele nationale taal, hetzij vertaald in een andere nationale taal, hetzij in een nationale taal samen met de vertaling in een andere nationale taal.

De vermelding van een letterwoord, in voorkomend geval met inbegrip van het bijkomend element bedoeld in artikel 21, § 2, derde lid, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezingen van het Europees Parlement, waarvan gebruik is gemaakt door een politieke formatie die vertegenwoordigd is in één van beide Kamers en waaraan ter gelegenheid van een vorige

§ 2. Voor de verkiezing van de Senaat, moet de voordracht ondertekend worden, hetzij door ten minste vijfduizend kiezers die zijn ingeschreven in de kiezerslijst van een gemeente van de Vlaamse kieskring of van de **Brusselse kieskring**¹¹ voor wat betreft de voordrachten neergelegd bij het collegehoofdbureau van het Nederlands kiescollege, hetzij door ten minste vijfduizend kiezers die zijn ingeschreven in de kiezerslijst van een gemeente van de Waalse kieskring of van de **Brusselse kieskring**¹² voor wat betreft de voordrachten neergelegd bij het collegehoofdbureau van het Frans kiescollege, hetzij door ten minste twee aftredende senatoren behorend tot de taalgroep die overeenstemt met de taal die is vermeld in de taalverklaring van de kandidaten.

§ 3. De voordracht wordt aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of aan de voorzitter van het collegehoofdbureau overhandigd, hetzij door een van de drie daartoe door de kandidaten onder de in § 1 en § 2 aangewezen kiezers, hetzij door een van de twee daartoe door de voordragende parlementsleden aangewezen kandidaten. Die voorzitter geeft er een ontvangstbewijs van. Indien kiezers die de voordracht niet doen voorkomen op de lijsten van de gemeente waar het collegehoofdbureau of het hoofdbureau van de kieskring is gevestigd, wordt bij de voordrachtsakte een uittreksel gevoegd uit de kiezerslijst van de gemeente waar zij ingeschreven zijn.

§ 4. De voordrachtsakte vermeldt de naam, de voornamen, de geboortedatum, het geslacht, het beroep en de hoofdverblijfplaats van de kandidaten en, in voorkomend geval, van kiezers die hen voordragen. De identiteit van de vrouwelijke kandidaat die gehuwd of weduwe is, mag worden voorafgegaan door de naam van haar echtgenoot of overleden echtgenoot.

De voordracht vermeldt welk letterwoord, bestaande uit ten hoogste zes letters, boven de kandidatenlijst moet komen op het stembiljet. Eenzelfde letterwoord kan worden gesteld, hetzij in een enkele nationale taal, hetzij vertaald in een andere nationale taal, hetzij in een nationale taal samen met de vertaling in een andere nationale taal.

De vermelding van een letterwoord, in voorkomend geval met inbegrip van het bijkomend element bedoeld in artikel 21, § 2, derde lid, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezingen van het Europees Parlement, waarvan gebruik is gemaakt door een politieke formatie die vertegenwoordigd is in één van beide Kamers en waaraan ter gelegenheid van een vorige

¹¹ Art. 6, B: vervanging.

¹² Art. 6, B: vervanging.

communautaires et régionaux, peut être interdite par le Ministre de l'Intérieur sur demande motivée de cette formation. La liste des sigles dont l'usage est prohibé est publiée au *Moniteur belge* le trente-troisième jour avant l'élection.

Dès qu'une présentation de candidats a été déposée avec la mention d'un sigle déterminé, le président du bureau principal de circonscription ou de collège refuse l'utilisation du même sigle par toute autre présentation de candidats.

Les personnes autorisées par l'article 119 à vérifier les actes de présentation ou le bureau ne peuvent contester la qualité d'électeur des signataires qui figurent en cette qualité sur la liste des électeurs de l'une des communes du collège ou de la circonscription électorale.

L'acte d'acceptation de la candidature consiste en une déclaration écrite et signée qui est remise au président du bureau principal de circonscription électorale ou au président du bureau principal de collège dans le délai prescrit par l'article 115, alinéa 1^{er}, pour le dépôt des présentations de candidats. Dans la même déclaration, les candidats à l'élection pour le Sénat qui se présentent devant le collège électoral français doivent certifier qu'ils sont d'expression française ou allemande, tandis que ceux qui se présentent devant le collège électoral néerlandais doivent certifier qu'ils sont d'expression néerlandaise.

§ 5. Les candidats qui acceptent leur candidature et dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste.

Les candidats dans leur acte d'acceptation désignent, parmi les électeurs qui ont signé l'acte de présentation qui les concerne, trois personnes qu'ils autorisent à faire le dépôt de cet acte. Ils reconnaissent dans le même acte les deux candidats désignés par les parlementaires visés au § 3 aux fins de déposer l'acte de présentation.

Ils peuvent, dans le même acte, désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux séances du bureau principal prévues aux articles 119 et 124 et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote, ainsi qu'un témoin et un témoin suppléant pour chaque bureau principal de canton en vue d'assister à la séance prévue à l'article 150 et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote.

Si les candidats désirent adhérer à un acte déterminé d'affiliation de listes, ils doivent le déclarer dans l'acte d'acceptation de leur candidature.

communautaires et régionaux, peut être interdite par le Ministre de l'Intérieur sur demande motivée de cette formation. La liste des sigles dont l'usage est prohibé est publiée au *Moniteur belge* le trente-troisième jour avant l'élection.

Dès qu'une présentation de candidats a été déposée avec la mention d'un sigle déterminé, le président du bureau principal de circonscription ou de collège refuse l'utilisation du même sigle par toute autre présentation de candidats.

Les personnes autorisées par l'article 119 à vérifier les actes de présentation ou le bureau ne peuvent contester la qualité d'électeur des signataires qui figurent en cette qualité sur la liste des électeurs de l'une des communes du collège ou de la circonscription électorale.

L'acte d'acceptation de la candidature consiste en une déclaration écrite et signée qui est remise au président du bureau principal de circonscription électorale ou au président du bureau principal de collège dans le délai prescrit par l'article 115, alinéa 1^{er}, pour le dépôt des présentations de candidats. Dans la même déclaration, les candidats à l'élection pour le Sénat qui se présentent devant le collège électoral français doivent certifier qu'ils sont d'expression française ou allemande, tandis que ceux qui se présentent devant le collège électoral néerlandais doivent certifier qu'ils sont d'expression néerlandaise.

§ 5. Les candidats qui acceptent leur candidature et dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste.

Les candidats dans leur acte d'acceptation désignent, parmi les électeurs qui ont signé l'acte de présentation qui les concerne, trois personnes qu'ils autorisent à faire le dépôt de cet acte. Ils reconnaissent dans le même acte les deux candidats désignés par les parlementaires visés au § 3 aux fins de déposer l'acte de présentation.

Ils peuvent, dans le même acte, désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux séances du bureau principal prévues aux articles 119 et 124 et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote, ainsi qu'un témoin et un témoin suppléant pour chaque bureau principal de canton en vue d'assister à la séance prévue à l'article 150 et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote.

Si les candidats désirent adhérer à un acte déterminé d'affiliation de listes, ils doivent le déclarer dans l'acte d'acceptation de leur candidature.

verkiezing met het oog op de vernieuwing van de Wetgevende Kamers, van het Europees Parlement of van de Gemeenschaps- en Gewestraden bescherming is verleend, kan op gemotiveerd verzoek van die formatie door de Minister van Binnenlandse Zaken worden verboden. De lijst van de letterwoorden waarvan het gebruik verboden is, wordt de drieëndertigste dag vóór de verkiezing in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Van zodra een voordracht van kandidaten met de vermelding van een bepaald letterwoord is neergelegd, weigert de voorzitter van het kieskring- of collegehoofdbureau het gebruik van hetzelfde letterwoord door elke andere voordracht van kandidaten.

De personen die bij artikel 119 gemachtigd zijn om de voordracht na te zien of het bureau mogen de hoedanigheid van kiezer niet betwisten van de ondertekenaars die als kiezer voorkomen op de lijsten van de kiezers van één van de gemeenten uit het college of de kieskring.

De akte van bewilliging van de kandidaatstelling bestaat in een ondertekende schriftelijke verklaring, die aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of aan de voorzitter van het collegehoofdbureau wordt overhandigd binnen de in artikel 115, eerste lid, voorgeschreven termijn voor het indienen van de voordrachten van kandidaten. In dezelfde verklaring moeten de kandidaten voor de verkiezing van de Senaat die zich voor het Nederlandse kiescollege aanmelden bevestigen dat zij Nederlandstalig zijn terwijl degenen die zich voor het Franse kiescollege aanmelden moeten bevestigen dat zij Frans- of Duitstalig zijn.

§ 5. De bewilligende kandidaten wier namen voorkomen op een zelfde voordrachtsakte, worden geacht een enkele lijst te vormen.

In hun akte van bewilliging wijzen de kandidaten uit de kiezers die hun voordrachtsakte hebben ondertekend, drie personen aan, die zij machtigen om deze akte in te dienen. In dezelfde akte erkennen zij de twee kandidaten die door de in § 3 bedoelde parlementsleden zijn aangewezen om de voordrachtsakte in te dienen.

Zij kunnen in dezelfde akte een getuige en een plaatsvervangende getuige aanwijzen om de vergaderingen van het hoofdbureau, voorgeschreven bij de artikelen 119 en 124, en de door dit bureau na de stemming te vervullen verrichtingen bij te wonen, alsmede een getuige en een plaatsvervangende getuige voor elk kantonhoofdbureau om de vergadering, voorgeschreven bij artikel 150, alsmede de door dit bureau na de stemming te vervullen verrichtingen bij te wonen.

Indien de kandidaten zich wensen aan te sluiten bij een bepaalde akte van lijstenvereniging, moeten zij zulks in hun akte van bewilliging te kennen geven.

verkiezing met het oog op de vernieuwing van de Wetgevende Kamers, van het Europees Parlement of van de Gemeenschaps- en Gewestraden bescherming is verleend, kan op gemotiveerd verzoek van die formatie door de Minister van Binnenlandse Zaken worden verboden. De lijst van de letterwoorden waarvan het gebruik verboden is, wordt de drieëndertigste dag vóór de verkiezing in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Van zodra een voordracht van kandidaten met de vermelding van een bepaald letterwoord is neergelegd, weigert de voorzitter van het kieskring- of collegehoofdbureau het gebruik van hetzelfde letterwoord door elke andere voordracht van kandidaten.

De personen die bij artikel 119 gemachtigd zijn om de voordracht na te zien of het bureau mogen de hoedanigheid van kiezer niet betwisten van de ondertekenaars die als kiezer voorkomen op de lijsten van de kiezers van één van de gemeenten uit het college of de kieskring.

De akte van bewilliging van de kandidaatstelling bestaat in een ondertekende schriftelijke verklaring, die aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring of aan de voorzitter van het collegehoofdbureau wordt overhandigd binnen de in artikel 115, eerste lid, voorgeschreven termijn voor het indienen van de voordrachten van kandidaten. In dezelfde verklaring moeten de kandidaten voor de verkiezing van de Senaat die zich voor het Nederlandse kiescollege aanmelden bevestigen dat zij Nederlandstalig zijn terwijl degenen die zich voor het Franse kiescollege aanmelden moeten bevestigen dat zij Frans- of Duitstalig zijn.

§ 5. De bewilligende kandidaten wier namen voorkomen op een zelfde voordrachtsakte, worden geacht een enkele lijst te vormen.

In hun akte van bewilliging wijzen de kandidaten uit de kiezers die hun voordrachtsakte hebben ondertekend, drie personen aan, die zij machtigen om deze akte in te dienen. In dezelfde akte erkennen zij de twee kandidaten die door de in § 3 bedoelde parlementsleden zijn aangewezen om de voordrachtsakte in te dienen.

Zij kunnen in dezelfde akte een getuige en een plaatsvervangende getuige aanwijzen om de vergaderingen van het hoofdbureau, voorgeschreven bij de artikelen 119 en 124, en de door dit bureau na de stemming te vervullen verrichtingen bij te wonen, alsmede een getuige en een plaatsvervangende getuige voor elk kantonhoofdbureau om de vergadering, voorgeschreven bij artikel 150, alsmede de door dit bureau na de stemming te vervullen verrichtingen bij te wonen.

Indien de kandidaten zich wensen aan te sluiten bij een bepaalde akte van lijstenvereniging, moeten zij zulks in hun akte van bewilliging te kennen geven.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire.

En cas d'élection pour le renouvellement des Chambres, les présentations sont entièrement distinctes pour chacune des Chambres.

§ 6. Dans l'acte d'acceptation de leur candidature, les candidats tant titulaires que suppléants... s'engagent à respecter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales et à déclarer leurs dépenses électorales dans les trente jours qui suivent la date des élections. Ils s'engagent en outre à déclarer l'origine des fonds et à enregistrer l'identité des personnes physiques qui ont fait des dons de 5000 francs et plus.

Le texte de ces déclarations et les formulaires de déclaration sont arrêtés par le Ministre de l'Intérieur et publiés au *Moniteur belge*.

Art. 128

§ 1^{er}. Les listes des candidats sont inscrites dans le bulletin de vote à la suite les unes des autres. Chaque liste de candidats est surmontée d'une case réservée au vote et d'un numéro d'ordre imprimé en chiffres arabes ayant au moins un centimètre de hauteur et 4 millimètres d'épaisseur, ainsi que du sigle indiqué dans la présentation de candidats conformément à l'article 116, § 4, alinéa 2; le sigle de la liste est imprimé en capitales ayant 5 millimètres de hauteur et ces lettres sont placées horizontalement.

Une case de vote de dimensions moindres se trouve à côté des nom et prénom de chaque candidat.

Les cases réservées au vote sont noires et présentent au milieu un petit cercle de la couleur du papier, ayant un diamètre de 4 millimètres.

Les nom et prénom des candidats titulaires et suppléants sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent. La mention «suppléants» figure au-dessus des nom et prénom des candidats aux places de suppléant.

Les listes sont classées dans le bulletin conformément à leur numéro d'ordre.

§ 2. Il est d'abord procédé à l'arrêt du bulletin de vote pour l'élection du Sénat.

Le bureau principal de collège tient compte à cet effet de l'ordre des numéros attribués par le tirage au sort visé à l'article 115bis, § 2, alinéa 8, lorsqu'il a été fait usage de la faculté prévue au § 3 du même article. Il attribue ensuite, par tirage au sort, un numéro d'ordre aux listes qui n'en sont pas pourvues à ce moment, en commençant par les listes complètes.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire.

En cas d'élection pour le renouvellement des Chambres, les présentations sont entièrement distinctes pour chacune des Chambres.

§ 6. Dans l'acte d'acceptation de leur candidature, les candidats tant titulaires que suppléants... s'engagent à respecter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales et à déclarer leurs dépenses électorales dans les trente jours qui suivent la date des élections. Ils s'engagent en outre à déclarer l'origine des fonds et à enregistrer l'identité des personnes physiques qui ont fait des dons de 5000 francs et plus.

Le texte de ces déclarations et les formulaires de déclaration sont arrêtés par le Ministre de l'Intérieur et publiés au *Moniteur belge*.

Art. 128

§ 1^{er}. Les listes des candidats sont inscrites dans le bulletin de vote à la suite les unes des autres. Chaque liste de candidats est surmontée d'une case réservée au vote et d'un numéro d'ordre imprimé en chiffres arabes ayant au moins un centimètre de hauteur et 4 millimètres d'épaisseur, ainsi que du sigle indiqué dans la présentation de candidats conformément à l'article 116, § 4, alinéa 2; le sigle de la liste est imprimé en capitales ayant 5 millimètres de hauteur et ces lettres sont placées horizontalement.

Une case de vote de dimensions moindres se trouve à côté des nom et prénom de chaque candidat.

Les cases réservées au vote sont noires et présentent au milieu un petit cercle de la couleur du papier, ayant un diamètre de 4 millimètres.

Les nom et prénom des candidats titulaires et suppléants sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent. La mention «suppléants» figure au-dessus des nom et prénom des candidats aux places de suppléant.

Les listes sont classées dans le bulletin conformément à leur numéro d'ordre.

§ 2. Il est d'abord procédé à l'arrêt du bulletin de vote pour l'élection du Sénat.

Le bureau principal de collège tient compte à cet effet de l'ordre des numéros attribués par le tirage au sort visé à l'article 115bis, § 2, alinéa 8, lorsqu'il a été fait usage de la faculté prévue au § 3 du même article. Il attribue ensuite, par tirage au sort, un numéro d'ordre aux listes qui n'en sont pas pourvues à ce moment, en commençant par les listes complètes.

Op een zelfde lijst mogen niet meer kandidaten voorkomen dan er leden te kiezen zijn.

Bij verkiezing voor de hernieuwing van de Kamers worden er geheel afzonderlijke voordrachten opgemaakt voor elke Kamer.

§ 6. In hun akte van bewilliging verbinden zowel de kandidaat-titularissen als de kandidaat-opvolgers zich ertoe, de wetsbepalingen inzake beperking en controle van de verkiezingsuitgaven in acht te nemen en hun verkiezingsuitgaven binnen dertig dagen na de verkiezingen aan te geven. Zij verbinden er zich bovendien toe de herkomst van de geldmiddelen aan te geven en daarbij de identiteit van de natuurlijke personen die giften van 5000 frank en meer hebben gedaan, te registreren.

De tekst van die verklaringen en de aangifte-formulieren worden door de Minister van Binnenlandse Zaken vastgesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Art. 128

§ 1. De kandidatenlijsten worden op het stembiljet naast elkaar geplaatst. Boven elke kandidatenlijst staan een stemvak en een volgnummer in arabische cijfers van ten minste een centimeter hoogte en vier millimeter breedte, alsmede het letterwoord overeenkomstig artikel 116, § 4, tweede lid, vermeld in de voordracht van de kandidaten; het letterwoord van de lijst wordt gedrukt in hoofdletters van 5 millimeter hoogte en deze letters worden horizontaal geplaatst.

Naast de naam en de voornaam van elke kandidaat staat een kleiner stemvak.

De stemvakken zijn zwart, met in het midden een stipje van dezelfde kleur als het papier en met een diameter van 4 mm.

De naam en voornaam van de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers worden in de volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren. De vermelding «opvolgers» staat boven de naam en voornaam van de kandidaten voor de plaatsen van opvolger.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in de volgorde van de nummers.

§ 2. Er wordt eerst overgegaan tot de vaststelling van het stembiljet voor de verkiezing van de Senaat.

Het collegehoofdbureau houdt hiervoor rekening met de volgorde van de nummers die toegekend zijn bij de loting vermeld in artikel 115*bis*, § 2, achtste lid, wanneer gebruik gemaakt is van de mogelijkheid waarin voorzien is bij § 3 van hetzelfde artikel. Vervolgens kent het bij loting een volgnummer toe aan de lijsten die er op dat ogenblik nog geen hebben, beginnend met de volledige lijsten.

Op een zelfde lijst mogen niet meer kandidaten voorkomen dan er leden te kiezen zijn.

Bij verkiezing voor de hernieuwing van de Kamers worden er geheel afzonderlijke voordrachten opgemaakt voor elke Kamer.

§ 6. In hun akte van bewilliging verbinden zowel de kandidaat-titularissen als de kandidaat-opvolgers zich ertoe, de wetsbepalingen inzake beperking en controle van de verkiezingsuitgaven in acht te nemen en hun verkiezingsuitgaven binnen dertig dagen na de verkiezingen aan te geven. Zij verbinden er zich bovendien toe de herkomst van de geldmiddelen aan te geven en daarbij de identiteit van de natuurlijke personen die giften van 5000 frank en meer hebben gedaan, te registreren.

De tekst van die verklaringen en de aangifte-formulieren worden door de Minister van Binnenlandse Zaken vastgesteld en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Art. 128

§ 1. De kandidatenlijsten worden op het stembiljet naast elkaar geplaatst. Boven elke kandidatenlijst staan een stemvak en een volgnummer in arabische cijfers van ten minste een centimeter hoogte en vier millimeter breedte, alsmede het letterwoord overeenkomstig artikel 116, § 4, tweede lid, vermeld in de voordracht van de kandidaten; het letterwoord van de lijst wordt gedrukt in hoofdletters van 5 millimeter hoogte en deze letters worden horizontaal geplaatst.

Naast de naam en de voornaam van elke kandidaat staat een kleiner stemvak.

De stemvakken zijn zwart, met in het midden een stipje van dezelfde kleur als het papier en met een diameter van 4 mm.

De naam en voornaam van de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers worden in de volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren. De vermelding «opvolgers» staat boven de naam en voornaam van de kandidaten voor de plaatsen van opvolger.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt in de volgorde van de nummers.

§ 2. Er wordt eerst overgegaan tot de vaststelling van het stembiljet voor de verkiezing van de Senaat.

Het collegehoofdbureau houdt hiervoor rekening met de volgorde van de nummers die toegekend zijn bij de loting vermeld in artikel 115*bis*, § 2, achtste lid, wanneer gebruik gemaakt is van de mogelijkheid waarin voorzien is bij § 3 van hetzelfde artikel. Vervolgens kent het bij loting een volgnummer toe aan de lijsten die er op dat ogenblik nog geen hebben, beginnend met de volledige lijsten.

Le tirage au sort visé à l'alinéa précédent s'effectue, au sein du bureau principal du collège électoral français, entre les numéros pairs, et au sein du bureau principal du collège électoral néerlandais, entre les numéros impairs, qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé conféré par le tirage au sort visé à l'article 115*bis*, § 2, alinéa 8.

Les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Sénat se communiquent mutuellement le résultat du tirage au sort auquel ils ont procédé conformément à l'alinéa précédent et communiquent sans délai par télécopie ou par porteur ce même résultat, en indiquant le numéro le plus élevé attribué, tous collèges confondus, aux présidents des bureaux principaux de circonscription pour la Chambre des représentants situés dans la Région wallonne ou flamande, selon le cas, ainsi qu'au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

Les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Sénat transmettent immédiatement, en vue de son impression, une copie du modèle du bulletin de vote pour l'élection du Sénat aux présidents des bureaux principaux de province de leur ressort ainsi qu'au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

Ce dernier fait mentionner sur les bulletins de vote destinés à sa circonscription les listes de candidats présentés tant dans le bureau principal du collège électoral français que dans le bureau principal du collège électoral néerlandais. A cet effet, le bulletin de vote est formulé conformément aux modèles II d), II e), II f) ou II g) annexés au présent Code.

§ 3. Le bureau procède ensuite à l'arrêt du bulletin de vote pour l'élection de la Chambre des représentants.

Le bureau principal de circonscription pour l'élection de cette assemblée tient compte à cet effet de l'ordre des numéros attribués par le tirage au sort visé à l'article 115*bis*, § 2, alinéa 8. Il tient compte également de la notification qui lui est faite en vertu de l'article 115*bis*, § 4, alinéa 6, et de la communication qui lui est transmise par le président du bureau principal de collège, conformément au § 2, alinéa 4, du présent article.

Le bureau procède ensuite, en commençant par les listes complètes, à un tirage au sort en vue d'attribuer un numéro d'ordre aux listes qui n'en sont pas encore pourvues à ce moment.

Le tirage au sort visé à l'alinéa précédent s'effectue entre les numéros qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé visé au § 2, alinéa 4.

Le tirage au sort visé à l'alinéa précédent s'effectue, au sein du bureau principal du collège électoral français, entre les numéros pairs, et au sein du bureau principal du collège électoral néerlandais, entre les numéros impairs, qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé conféré par le tirage au sort visé à l'article 115*bis*, § 2, alinéa 8.

Les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Sénat se communiquent mutuellement le résultat du tirage au sort auquel ils ont procédé conformément à l'alinéa précédent et communiquent sans délai par télécopie ou par porteur ce même résultat, en indiquant le numéro le plus élevé attribué, tous collèges confondus, aux présidents des bureaux principaux de circonscription pour la Chambre des représentants situés dans la Région wallonne ou flamande, selon le cas (...) ¹³.

Les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Sénat transmettent immédiatement, en vue de son impression, une copie du modèle du bulletin de vote pour l'élection du Sénat aux présidents des bureaux principaux de province de leur ressort ainsi qu'au président du bureau principal de la **circonscription électorale de Bruxelles** ¹⁴. (...) ¹⁵.

§ 3. Le bureau procède ensuite à l'arrêt du bulletin de vote pour l'élection de la Chambre des représentants.

Le bureau principal de circonscription pour l'élection de cette assemblée tient compte à cet effet de l'ordre des numéros attribués par le tirage au sort visé à l'article 115*bis*, § 2, alinéa 8. Il tient compte également de la notification qui lui est faite en vertu de l'article 115*bis*, § 4, alinéa 6, et de la communication qui lui est transmise par le président du bureau principal de collège, conformément au § 2, alinéa 4, du présent article.

Le bureau procède ensuite, en commençant par les listes complètes, à un tirage au sort en vue d'attribuer un numéro d'ordre aux listes qui n'en sont pas encore pourvues à ce moment.

Le tirage au sort visé à l'alinéa précédent s'effectue entre les numéros qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé visé au § 2, alinéa 4.

¹³ Art. 7, A: suppression.

¹⁴ Art. 7, B: remplacement.

¹⁵ Art. 7, C: abrogation.

De in het vorige lid bedoelde loting gebeurt in het hoofdbureau van het Nederlandse kiescollege tussen de oneven nummers en in het hoofdbureau van het Franse kiescollege tussen de even nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer dat toebedeeld is door de loting bedoeld in artikel 115*bis*, § 2, achtste lid.

De voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van de Senaat delen aan elkaar de uitslag van de loting mee waartoe zij overeenkomstig het vorige lid overgegaan zijn, en delen ditzelfde resultaat onverwijld per telefax of per drager, met aanduiding van het hoogste nummer dat, voor alle colleges samen toegekend is, mee aan de voorzitters van de kieskringhoofdbureaus voor de Kamer van volksvertegenwoordigers die gelegen zijn in het Vlaamse of Waalse Gewest, naar gelang van het geval, evenals aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde.

De voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van de Senaat sturen onmiddellijk, voor het drukken ervan, een afschrift van het model van stembiljet voor de verkiezing van de Senaat naar de voorzitters van de provinciehoofdbureaus in hun ambtsgebied, alsmede naar de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde.

Deze laatste doet op de stembiljetten die voor zijn kieskring bestemd zijn, de kandidatenlijsten vermelden die zowel in het hoofdbureau van het Nederlandse kiescollege als in dat van het Franse kiescollege zijn voorgedragen. Daartoe wordt het stembiljet overeenkomstig de bij dit Wetboek gevoegde modellen II d), II e), II f) of II g) opgemaakt.

§ 3. Vervolgens gaat het bureau over tot de vaststelling van het stembiljet voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Het kieskringhoofdbureau voor de verkiezing van deze vergadering houdt hiervoor rekening met de volgorde van de nummers die toegekend zijn bij de loting vermeld in artikel 115*bis*, § 2, achtste lid. Het houdt tevens rekening met de kennisgeving die hem gedaan is krachtens artikel 115*bis*, § 4, zesde lid, en met de mededeling die hem bezorgd is door de voorzitter van het collegehoofdbureau overeenkomstig § 2, vierde lid, van dit artikel.

Vervolgens houdt het bureau een loting, beginnend met de volledige lijsten, om een volgnummer toe te kennen aan de lijsten die er op dat ogenblik nog geen hebben.

De in het vorige lid bedoelde loting gebeurt tussen de nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer bedoeld in § 2, vierde lid.

De in het vorige lid bedoelde loting gebeurt in het hoofdbureau van het Nederlandse kiescollege tussen de oneven nummers en in het hoofdbureau van het Franse kiescollege tussen de even nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer dat toebedeeld is door de loting bedoeld in artikel 115*bis*, § 2, achtste lid.

De voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van de Senaat delen aan elkaar de uitslag van de loting mee waartoe zij overeenkomstig het vorige lid overgegaan zijn, en delen ditzelfde resultaat onverwijld per telefax of per drager, met aanduiding van het hoogste nummer dat, voor alle colleges samen toegekend is, mee aan de voorzitters van de kieskringhoofdbureaus voor de Kamer van volksvertegenwoordigers die gelegen zijn in het Vlaamse of Waalse Gewest, naar gelang van het geval (...) ¹³.

De voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van de Senaat sturen onmiddellijk, voor het drukken ervan, een afschrift van het model van stembiljet voor de verkiezing van de Senaat naar de voorzitters van de provinciehoofdbureaus in hun ambtsgebied, alsmede naar de voorzitter van het hoofdbureau van de **Brusselse kieskring**. ¹⁴
(...) ¹⁵.

§ 3. Vervolgens gaat het bureau over tot de vaststelling van het stembiljet voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Het kieskringhoofdbureau voor de verkiezing van deze vergadering houdt hiervoor rekening met de volgorde van de nummers die toegekend zijn bij de loting vermeld in artikel 115*bis*, § 2, achtste lid. Het houdt tevens rekening met de kennisgeving die hem gedaan is krachtens artikel 115*bis*, § 4, zesde lid, en met de mededeling die hem bezorgd is door de voorzitter van het collegehoofdbureau overeenkomstig § 2, vierde lid, van dit artikel.

Vervolgens houdt het bureau een loting, beginnend met de volledige lijsten, om een volgnummer toe te kennen aan de lijsten die er op dat ogenblik nog geen hebben.

De in het vorige lid bedoelde loting gebeurt tussen de nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer bedoeld in § 2, vierde lid.

¹³ Art. 7, A: weglating.

¹⁴ Art. 7, B: vervanging.

¹⁵ Art. 7, C: opheffing.

§ 4. En cas de nécessité, le bureau peut décider que deux ou plusieurs listes incomplètes seront placées dans une même colonne. S'il y a lieu, il détermine par des tirages au sort spéciaux l'emplacement des colonnes et les numéros des listes que ces colonnes comprennent.

§ 5. Lorsqu'un canton électoral est composé de communes à régime linguistique différent, les bulletins de vote sont unilingues dans les communes unilingues et bilingues dans les autres.

Art. 128^{ter}

§ 1^{er}. Par dérogation à l'article 128, §§ 2 et 3, lorsque les élections pour les Chambres législatives fédérales ont lieu à la date visée à l'article 10, § 3, l'arrêt du bulletin de vote pour l'élection au Sénat et à la Chambre des représentants se fait conformément aux dispositions suivantes.

§ 2. Il est d'abord procédé à l'arrêt du bulletin de vote pour l'élection du Sénat.

Les listes de candidats visées à l'article 115^{ter}, § 2, alinéas 1^{er} et 3, et § 3, alinéa 10, se voient attribuer le numéro d'ordre qu'elles ont demandé, sur le vu de l'attestation requise par ces dispositions.

Le président du bureau principal de chacun des deux collèges électoraux pour l'élection du Sénat procède ensuite à un tirage au sort complémentaire, en commençant par les listes complètes, en vue d'attribuer un numéro d'ordre aux listes qui n'en sont pas encore pourvues à ce moment.

Le tirage au sort complémentaire visé à l'alinéa précédent s'effectue, au sein du bureau principal du collège électoral français, entre les numéros pairs, et au sein du bureau principal du collège électoral néerlandais, entre les numéros impairs, qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé conféré par le tirage au sort auquel il a été procédé par le ministre de l'Intérieur, le vingt-septième jour avant celui des élections simultanées, conformément aux dispositions de l'article 115^{ter}, § 3, alinéas 6 et 7.

Les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Sénat se communiquent mutuellement le résultat du tirage au sort complémentaire auquel ils ont procédé en vertu de l'alinéa précédent et communiquent sans délai ce même résultat, en mentionnant le numéro le plus élevé attribué, tous collèges confondus, aux présidents des bureaux principaux de circonscription pour l'élection de la Chambre des représentants, du Conseil régional wallon ou du Conseil flamand, situés respectivement dans la Région wal-

§ 4. En cas de nécessité, le bureau peut décider que deux ou plusieurs listes incomplètes seront placées dans une même colonne. S'il y a lieu, il détermine par des tirages au sort spéciaux l'emplacement des colonnes et les numéros des listes que ces colonnes comprennent.

§ 5. Lorsqu'un canton électoral est composé de communes à régime linguistique différent, les bulletins de vote sont unilingues dans les communes unilingues et bilingues dans les autres.

Art. 128^{ter}

§ 1^{er}. Par dérogation à l'article 128, §§ 2 et 3, lorsque les élections pour les Chambres législatives fédérales ont lieu à la date visée à l'article 10, § 3, l'arrêt du bulletin de vote pour l'élection au Sénat et à la Chambre des représentants se fait conformément aux dispositions suivantes.

§ 2. Il est d'abord procédé à l'arrêt du bulletin de vote pour l'élection du Sénat.

Les listes de candidats visées à l'article 115^{ter}, § 2, alinéas 1^{er} et 3, et § 3, alinéa 10, se voient attribuer le numéro d'ordre qu'elles ont demandé, sur le vu de l'attestation requise par ces dispositions.

Le président du bureau principal de chacun des deux collèges électoraux pour l'élection du Sénat procède ensuite à un tirage au sort complémentaire, en commençant par les listes complètes, en vue d'attribuer un numéro d'ordre aux listes qui n'en sont pas encore pourvues à ce moment.

Le tirage au sort complémentaire visé à l'alinéa précédent s'effectue, au sein du bureau principal du collège électoral français, entre les numéros pairs, et au sein du bureau principal du collège électoral néerlandais, entre les numéros impairs, qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé conféré par le tirage au sort auquel il a été procédé par le ministre de l'Intérieur, le vingt-septième jour avant celui des élections simultanées, conformément aux dispositions de l'article 115^{ter}, § 3, alinéas 6 et 7.

Les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Sénat se communiquent mutuellement le résultat du tirage au sort complémentaire auquel ils ont procédé en vertu de l'alinéa précédent et communiquent sans délai ce même résultat, en mentionnant le numéro le plus élevé attribué, tous collèges confondus, aux présidents des bureaux principaux de circonscription pour l'élection de la Chambre des représentants, du Conseil régional wallon ou du Conseil flamand, situés respectivement dans la Région wallonne

§ 4. Het bureau kan zo nodig beslissen dat twee of meer onvolledige lijsten in een zelfde kolom worden ondergebracht. Indien daartoe reden is, bepaalt het bij speciale lotingen de plaats van de kolommen en de nummers van de lijsten die in deze kolommen zullen worden opgenomen.

§ 5. Wanneer een kieskanton is samengesteld uit gemeenten met verschillend taalstelsel, zijn de stembiljetten eentalig in de eentalige gemeenten en tweetalig in de andere.

Art. 128^{ter}

§ 1. In afwijking van artikel 128, §§ 2 en 3, gebeurt de vaststelling van het stembiljet voor de verkiezing van de Senaat en van de Kamer van volksvertegenwoordigers, wanneer de verkiezingen van de federale Wetgevende Kamers plaatsvinden op de in artikel 10, § 3, bedoelde datum, overeenkomstig de volgende bepalingen.

§ 2. Eerst gebeurt de vaststelling van het stembiljet voor de verkiezing van de Senaat.

Aan de kandidatenlijsten bedoeld in artikel 115^{ter}, § 2, eerste en derde lid, en § 3, tiende lid, worden de daarvoor gevraagde volgnummers toegewezen na overlegging van het attest dat bij die bepalingen is vereist.

De voorzitter van het hoofdbureau van elk van de twee kiescolleges voor de verkiezing van de Senaat gaat vervolgens over tot een bijkomende loting om een volgnummer toe te kennen aan de lijsten die er op dat moment nog geen gekregen hebben, waarbij men begint met de volledige lijsten.

De in het vorige lid bedoelde bijkomende loting gebeurt in het hoofdbureau van het Franse kiescollege tussen de even nummers, en in het hoofdbureau van het Nederlandse kiescollege tussen de oneven nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer dat toegekend is door de loting waartoe de Minister van Binnenlandse Zaken overgegaan is, op de zevenentwintigste dag vóór de dag van de gelijktijdige verkiezingen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 115^{ter}, § 3, zesde en zevende lid.

De voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van de Senaat delen aan elkaar het resultaat van de bijkomende loting mee waartoe zij overeenkomstig het vorige lid overgegaan zijn, en delen ditzelfde resultaat onverwijld, met aanduiding van het hoogste nummer dat voor alle colleges samen toegekend is, mee aan de voorzitters van de kieskringhoofdbureaus voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de Vlaamse Raad of de Waalse Gewestraad die respectievelijk gelegen zijn in

§ 4. Het bureau kan zo nodig beslissen dat twee of meer onvolledige lijsten in een zelfde kolom worden ondergebracht. Indien daartoe reden is, bepaalt het bij speciale lotingen de plaats van de kolommen en de nummers van de lijsten die in deze kolommen zullen worden opgenomen.

§ 5. Wanneer een kieskanton is samengesteld uit gemeenten met verschillend taalstelsel, zijn de stembiljetten eentalig in de eentalige gemeenten en tweetalig in de andere.

Art. 128^{ter}

§ 1. In afwijking van artikel 128, §§ 2 en 3, gebeurt de vaststelling van het stembiljet voor de verkiezing van de Senaat en van de Kamer van volksvertegenwoordigers, wanneer de verkiezingen van de federale Wetgevende Kamers plaatsvinden op de in artikel 10, § 3, bedoelde datum, overeenkomstig de volgende bepalingen.

§ 2. Eerst gebeurt de vaststelling van het stembiljet voor de verkiezing van de Senaat.

Aan de kandidatenlijsten bedoeld in artikel 115^{ter}, § 2, eerste en derde lid, en § 3, tiende lid, worden de daarvoor gevraagde volgnummers toegewezen na overlegging van het attest dat bij die bepalingen is vereist.

De voorzitter van het hoofdbureau van elk van de twee kiescolleges voor de verkiezing van de Senaat gaat vervolgens over tot een bijkomende loting om een volgnummer toe te kennen aan de lijsten die er op dat moment nog geen gekregen hebben, waarbij men begint met de volledige lijsten.

De in het vorige lid bedoelde bijkomende loting gebeurt in het hoofdbureau van het Franse kiescollege tussen de even nummers, en in het hoofdbureau van het Nederlandse kiescollege tussen de oneven nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer dat toegekend is door de loting waartoe de Minister van Binnenlandse Zaken overgegaan is, op de zevenentwintigste dag vóór de dag van de gelijktijdige verkiezingen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 115^{ter}, § 3, zesde en zevende lid.

De voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van de Senaat delen aan elkaar het resultaat van de bijkomende loting mee waartoe zij overeenkomstig het vorige lid overgegaan zijn, en delen ditzelfde resultaat onverwijld, met aanduiding van het hoogste nummer dat voor alle colleges samen toegekend is, mee aan de voorzitters van de kieskringhoofdbureaus voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de Vlaamse Raad of de Waalse Gewestraad die respectievelijk gelegen zijn in

lonne ou dans la Région flamande, au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour l'élection de la Chambre des représentants, ainsi qu'au président du bureau régional pour l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et au président du bureau principal de la circonscription électorale pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone.

Dans cette communication, ils indiquent également les sigles ou logos correspondant aux différents numéros.

Les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Sénat transmettent immédiatement, en vue de son impression, une copie du modèle du bulletin de vote pour l'élection du Sénat aux présidents des bureaux principaux de province de leur ressort, ainsi qu'au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde pour l'élection du Sénat.

Ce dernier fait mentionner sur les bulletins de vote destinés à sa circonscription les listes de candidats présentées tant dans le bureau principal du collège électoral français que dans le bureau principal du collège électoral néerlandais. A cet effet, le bulletin de vote est formulé conformément aux modèles II d), II e), II f) ou II g) annexés au présent Code.

§ 3. Il est ensuite procédé à l'arrêt du bulletin de vote pour l'élection de la Chambre des représentants.

Les listes de candidats visées à l'article 115^{ter}, § 2, alinéas 1^{er} et 3, et § 3, alinéas 10 et 11, se voient attribuer le numéro d'ordre qu'elles ont demandé, sur le vu de l'attestation requise par ces dispositions.

Le président du bureau principal de circonscription pour l'élection de la Chambre des représentants procède ensuite à un tirage au sort complémentaire, en commençant par les listes complètes, en vue d'attribuer un numéro d'ordre aux listes qui n'en sont pas encore pourvues à ce moment.

Le tirage au sort complémentaire visé à l'alinéa précédent s'effectue entre les numéros qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé conféré, tous collèges confondus, par le tirage au sort auquel les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Sénat ont procédé en vertu des dispositions du § 2, alinéas 3 et 4, du présent article. Le président du bureau principal de circonscription pour l'élection de la Chambre des représentants se fonde à cette fin sur la communication qui lui est faite en vertu de l'alinéa 5 dudit paragraphe.

ou dans la Région flamande, (...) ¹⁶ ainsi qu'au président du bureau régional pour l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et au président du bureau principal de la circonscription électorale pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone.

Dans cette communication, ils indiquent également les sigles ou logos correspondant aux différents numéros.

Les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Sénat transmettent immédiatement, en vue de son impression, une copie du modèle du bulletin de vote pour l'élection du Sénat aux présidents des bureaux principaux de province de leur ressort, ainsi qu'au président du bureau principal de la **circonscription électorale de Bruxelles** ¹⁷ pour l'élection du Sénat.

(...) ¹⁸.

§ 3. Il est ensuite procédé à l'arrêt du bulletin de vote pour l'élection de la Chambre des représentants.

Les listes de candidats visées à l'article 115^{ter}, § 2, alinéas 1^{er} et 3, et § 3, alinéas 10 et 11, se voient attribuer le numéro d'ordre qu'elles ont demandé, sur le vu de l'attestation requise par ces dispositions.

Le président du bureau principal de circonscription pour l'élection de la Chambre des représentants procède ensuite à un tirage au sort complémentaire, en commençant par les listes complètes, en vue d'attribuer un numéro d'ordre aux listes qui n'en sont pas encore pourvues à ce moment.

Le tirage au sort complémentaire visé à l'alinéa précédent s'effectue entre les numéros qui suivent immédiatement le numéro le plus élevé conféré, tous collèges confondus, par le tirage au sort auquel les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Sénat ont procédé en vertu des dispositions du § 2, alinéas 3 et 4, du présent article. Le président du bureau principal de circonscription pour l'élection de la Chambre des représentants se fonde à cette fin sur la communication qui lui est faite en vertu de l'alinéa 5 dudit paragraphe.

¹⁶ Art. 8, A: suppression.

¹⁷ Art. 8, B: remplacement.

¹⁸ Art. 8, C: abrogation.

het Vlaamse of Waalse Gewest, evenals aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers en aan de voorzitter van het gewestbureau voor de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

In deze mededeling geven zij tevens de letterwoorden of logo's aan die overeenstemmen met de verschillende nummers.

De voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van de Senaat sturen onmiddellijk, voor het drukken ervan, een afschrift van het model van het stembiljet voor de verkiezing van de Senaat naar de voorzitters van de provinciehoofdbureaus van hun ambtsgebied, evenals naar de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde voor de verkiezing van de Senaat.

Die laatste vermeldt op de stembiljetten die bestemd zijn voor zijn kieskring, de kandidatenlijsten die zowel in het hoofdbureau van het Franse kiescollege als in het hoofdbureau van het Nederlandse kiescollege voorgedragen zijn. Hiervoor wordt het stembiljet opgesteld overeenkomstig de modellen II d), II e), II f) of II g) die bij dit Wetboek gevoegd zijn.

§ 3. Vervolgens gebeurt de vaststelling van het stembiljet voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Aan de kandidatenlijsten bedoeld in artikel 115ter, § 2, eerste en derde lid, en § 3, tiende en elfde lid, worden de daarvoor gevraagde volgnummers toegewezen na overlegging van het attest dat bij die bepalingen is vereist.

De voorzitter van het kieskringhoofdbureau voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers gaat vervolgens over tot een bijkomende loting om een volgnummer toe te kennen aan de lijsten die er op dat moment nog geen gekregen hebben, waarbij men begint met de volledige lijsten.

De in het vorige lid bedoelde bijkomende loting gebeurt tussen de nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer dat, voor alle colleges samen, toegekend is door de loting waartoe de voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van de Senaat overgegaan zijn krachtens de bepalingen van § 2, derde en vierde lid, van dit artikel. De voorzitter van het kieskringhoofdbureau voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers baseert zich hiervoor op de mededeling die hem gedaan is krachtens het vijfde lid van die paragraaf.

het Vlaamse of Waalse Gewest, (...) ¹⁶ en aan de voorzitter van het gewestbureau voor de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

In deze mededeling geven zij tevens de letterwoorden of logo's aan die overeenstemmen met de verschillende nummers.

De voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van de Senaat sturen onmiddellijk, voor het drukken ervan, een afschrift van het model van het stembiljet voor de verkiezing van de Senaat naar de voorzitters van de provinciehoofdbureaus van hun ambtsgebied, evenals naar de voorzitter van het hoofdbureau van de **Brusselse kieskring** ¹⁷ voor de verkiezing van de Senaat.

(...). ¹⁸

§ 3. Vervolgens gebeurt de vaststelling van het stembiljet voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Aan de kandidatenlijsten bedoeld in artikel 115ter, § 2, eerste en derde lid, en § 3, tiende en elfde lid, worden de daarvoor gevraagde volgnummers toegewezen na overlegging van het attest dat bij die bepalingen is vereist.

De voorzitter van het kieskringhoofdbureau voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers gaat vervolgens over tot een bijkomende loting om een volgnummer toe te kennen aan de lijsten die er op dat moment nog geen gekregen hebben, waarbij men begint met de volledige lijsten.

De in het vorige lid bedoelde bijkomende loting gebeurt tussen de nummers die onmiddellijk volgen op het hoogste nummer dat, voor alle colleges samen, toegekend is door de loting waartoe de voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van de Senaat overgegaan zijn krachtens de bepalingen van § 2, derde en vierde lid, van dit artikel. De voorzitter van het kieskringhoofdbureau voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers baseert zich hiervoor op de mededeling die hem gedaan is krachtens het vijfde lid van die paragraaf.

¹⁶ Art. 8, A: weglating.

¹⁷ Art. 8, B: vervanging.

¹⁸ Art. 8, C: opheffing.

Art. 132

Lors des élections pour le renouvellement intégral de la Chambre des représentants ..., les candidats d'une liste peuvent, avec l'assentiment des personnes qui les ont présentés, déclarer former groupe, au point de vue de la répartition des sièges, avec les candidats, nominativement désignés, de listes présentées dans d'autres circonscriptions électorales de la même province.

Ces déclarations peuvent aussi porter soit sur le groupement de liste dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et la circonscription électorale de Louvain, soit sur le groupement de listes dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et la circonscription électorale de Nivelles.

Art. 133

La déclaration de groupement de listes de candidats à l'élection de la Chambre des Représentants n'est recevable que si ces candidats se sont réservé dans leur acte d'acceptation de candidatures d'user du droit que leur donne l'article 132 et si l'acte de présentation les y autorise. Elle doit à peine de nullité, être signée par tous les candidats titulaires ou par deux des trois premiers candidats titulaires de la liste et rencontrer l'adhésion, exprimée par une déclaration semblable, dans les mêmes conditions, des candidats titulaires ou de deux des trois premiers candidats titulaires de la liste désignée.

Art. 134

Les déclarations réciproques de groupement peuvent être faites par un seul et même acte.

Si l'une des listes qui y est comprise est écartée, la déclaration devient sans objet.

... Si un candidat est reconnu inéligible, la déclaration de groupement produit ses effets pour les autres candidats de la liste.

Les déclarations peuvent contenir désignation, pour l'ensemble du groupe, d'un témoin et d'un témoin suppléant pour assister aux opérations du bureau central provincial. Les témoins doivent, à moins qu'ils ne soient eux-mêmes candidats, être électeurs généraux dans l'une des circonscriptions électorales entre lesquelles il y a groupement.

Art. 132

(...).¹⁹

Art. 133

(...).²⁰

Art. 134

(...).²¹

¹⁹ Art. 9: abrogation.

²⁰ Art. 9: abrogation.

²¹ Art. 9: abrogation.

Art. 132

Bij de verkiezingen voor de gehele vernieuwing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ... kunnen de kandidaten van een lijst, met instemming van de personen die hen voorgedragen hebben, verklaren dat zij, met het oog op de zetelverdeling, zich verbinden met de bij name aan te wijzen kandidaten van lijsten die in andere kieskringen van dezelfde provincie zijn voorgedragen.

Deze verklaringen mogen ook betrekking hebben hetzij op verbinding van lijsten in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en de kieskring Leuven, hetzij op verbinding van lijsten in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en de kieskring Nijvel.

Art. 133

De verklaring van lijstenverbinding voor de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers is slechts ontvankelijk, indien de kandidaten zich in hun akte van bewilliging het gebruik van het hun bij artikel 132 verleende recht hebben voorbehouden en indien de akte van voordracht hen daartoe machtigt. Zij moet op straffe van nietigheid, door alle kandidaat-titularissen of door twee van de eerste drie kandidaat-titularissen van de lijst worden ondertekend, en de kandidaat-titularissen of twee van de eerste drie kandidaat-titularissen van de aangewezen lijst moeten door een soortgelijke verklaring en onder dezelfde voorwaarden, hun instemming betuigen.

Art. 134

De wederzijdse verklaringen van lijstenverbinding mogen bij een zelfde akte worden gedaan.

Indien één van de daarin opgenomen lijsten wordt afgewezen, wordt de verklaring doelloos.

Wanneer een kandidaat onverkiesbaar wordt bevonden, blijft de verbindingsverklaring gelden voor de andere kandidaten van de lijst.

In de verklaringen mogen voor de gehele groep een getuige en een plaatsvervangend getuige aangewezen worden om de verrichtingen van het provinciaal centraal bureau bij te wonen. Die getuigen moeten, tenzij zij zelf kandidaat zijn, parlementskiezer zijn in een van de kieskringenwaartussen verbinding is.

Art. 132

(...).¹⁹

Art. 133

(...).²⁰

Art. 134

(...).²¹

¹⁹ Art. 9: opheffing.

²⁰ Art. 9: opheffing.

²¹ Art. 9: opheffing.

La désignation, conformément à l'article 116, § 5, alinéa 3, par les candidats qui n'ont pas fait de déclaration de groupement dans les circonscriptions électorales où d'autres candidats l'ont faite, des témoins appelés à assister aux séances du bureau principal lors des opérations prévues aux articles 119, 124 et 164, comporte de plein droit leur désignation pour assister aux opérations du bureau central provincial.

Art. 135

Les présidents des bureaux principaux des circonscriptions électorales où un ou plusieurs candidats se sont réservé le droit de faire une déclaration de groupement de liste, transmettent au président du bureau central provincial la liste des candidats dès qu'elle a été arrêtée définitivement conformément à l'article 124, ou lui signalent que l'élection s'est terminée sans lutte en vertu des alinéas 1^{er} à 3 de l'article 126, auquel cas la réserve de déclaration de groupement devient sans objet.

Art. 136

Les déclarations de groupement doivent être remises par un des candidats au moins au président du bureau central provincial, à l'heure fixée pour cette remise. Il en est donné récépissé.

Le bureau central provincial arrête immédiatement en présence des témoins, s'il en a été désigné, le tableau des listes formant groupe, et transmet aux présidents des bureaux principaux de circonscription électorale copie des listes qui comprennent des candidats de leur circonscription. Ces présidents font immédiatement afficher les listes dans toutes les communes de la circonscription électorale.

Art. 137

Dans ce tableau, il est assigné à chaque groupe de listes une lettre: A, B, C, etc., dans l'ordre observé pour le classement des listes dans le bulletin de vote tel qu'il a été arrêté conformément à l'article 128 par le bureau principal du chef-lieu de la province.

Art. 135

(...).²²

Art. 136

(...).²³

Art. 137

(...).²⁴

²² Art. 9: abrogation.

²³ Art. 9: abrogation.

²⁴ Art. 9: abrogation.

De getuigen die overeenkomstig artikel 116, § 5, derde lid, door de kandidaten die geen verklaring van lijstenverbinding hebben afgelegd in kieskringen waar andere kandidaten zulks wel hebben gedaan, aangewezen zijn om de vergaderingen van het hoofdbureau bij te wonen tijdens de verrichtingen bepaald in de artikelen 119, 124 en 164, zijn tevens van rechtswege aangewezen om de verrichtingen van het provinciaal centraal bureau bij te wonen.

Art. 135

De voorzitters van de hoofdbureaus in kieskringen waar een of meer kandidaten zich het recht hebben voorbehouden om een verklaring van lijstenverbinding af te leggen, zenden aan de voorzitter van het provinciaal centraal bureau de kandidatenlijst, zodra deze overeenkomstig artikel 124 definitief is afgesloten, of brengen te zijner kennis dat de verkiezing, krachtens artikel 126, eerste tot derde lid, zonder strijd is verlopen, in welk geval het voorbehoud van verklaring van lijstenverbinding vervalt.

Art. 136

De verklaringen van lijstenverbinding moeten door ten minste een van de kandidaten aan de voorzitter van het provinciaal centraal bureau op het gestelde uur worden overhandigd. Er wordt een ontvangstbewijs van afgegeven.

Dat bureau maakt onmiddellijk, in bijzijn van de getuigen indien er zijn aangewezen, de tabel op van de verbonden lijsten en stuurt aan de voorzitters van de hoofdbureaus van de kieskring afschrift van de lijsten waarop kandidaten uit hun gebied voorkomen. Deze voorzitters laten de lijsten onmiddellijk in alle gemeenten van de kieskring aanplakken.

Art. 137

Op deze tabel wordt elke groep van verbonden lijsten aangewezen met de letters A, B, C, enz., naar de orde van de indeling der lijsten op het stembiljet, zoals zij overeenkomstig artikel 128 door het hoofdbureau van de provinciehoofdplaats is vastgesteld.

Art. 135

(...).²²

Art. 136

(...).²³

Art. 137

(...).²⁴

²² Art. 9: opheffing.

²³ Art. 9: opheffing.

²⁴ Art. 9: opheffing.

Art. 156

§ 1^{er}. Le président et l'un des membres du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les déplient et les classent d'après les catégories suivantes:

- 1° bulletins donnant des suffrages valables à la première liste ou à des candidats de cette liste;
- 2° de même pour la deuxième liste et pour les listes suivantes, s'il y a lieu;
- 3° bulletins suspects;
- 4° bulletins blancs ou nuls.

Ce premier classement étant terminé, les bulletins valables de chacune des listes sont répartis par liste en quatre sous-catégories comprenant:

- 1° les bulletins marqués en tête;
- 2° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires;
- 3° les bulletins marqués en faveur, à la fois, d'un ou de plusieurs candidats titulaires et d'un ou de plusieurs candidats suppléants;
- 4° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants, sont classés, selon le cas, dans la deuxième ou la troisième sous-catégorie.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants, sont classés dans la quatrième sous-catégorie.

Sur tous les bulletins visés aux deux alinéas qui précèdent, le président inscrit la mention «validé» et y appose son paraphe.

§ 2. Pour l'élection des sénateurs élus directement, chaque bureau de dépouillement de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde classe les bulletins contenant des votes en deux catégories:

- 1° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats déposée au bureau principal de collège néerlandais;
- 2° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats déposée au bureau principal de collège français.

Dans cette circonscription électorale, le tableau-

Art. 156

§ 1^{er}. Le président et l'un des membres du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les déplient et les classent d'après les catégories suivantes:

- 1° bulletins donnant des suffrages valables à la première liste ou à des candidats de cette liste;
- 2° de même pour la deuxième liste et pour les listes suivantes, s'il y a lieu;
- 3° bulletins suspects;
- 4° bulletins blancs ou nuls.

Ce premier classement étant terminé, les bulletins valables de chacune des listes sont répartis par liste en quatre sous-catégories comprenant:

- 1° les bulletins marqués en tête;
- 2° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires;
- 3° les bulletins marqués en faveur, à la fois, d'un ou de plusieurs candidats titulaires et d'un ou de plusieurs candidats suppléants;
- 4° les bulletins marqués exclusivement en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires ou d'un ou de plusieurs candidats titulaires et suppléants, sont classés, selon le cas, dans la deuxième ou la troisième sous-catégorie.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un ou de plusieurs candidats suppléants, sont classés dans la quatrième sous-catégorie.

Sur tous les bulletins visés aux deux alinéas qui précèdent, le président inscrit la mention «validé» et y appose son paraphe.

§ 2. Pour l'élection des sénateurs élus directement, chaque bureau de dépouillement de **l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale**²⁵ classe les bulletins contenant des votes en deux catégories:

- 1° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats déposée au bureau principal de collège néerlandais;
- 2° les bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats déposée au bureau principal de collège français.

(...).²⁶

²⁵ Art. 10, A: remplacement.

²⁶ Art. 10, B: abrogation.

Art. 156

§ 1. De voorzitter en een van de leden mengen alle door het bureau te onderzoeken stembiljetten dooreen, vouwen ze open en delen ze in de volgende categorieën in:

- 1° stembiljetten met geldige stemmen voor de eerste lijst of voor kandidaten van deze lijst;
- 2° hetzelfde voor de tweede lijst en in voorkomend geval voor de volgende lijsten;
- 3° twijfelachtige stembiljetten;
- 4° blanco stembiljetten en ongeldige stembiljetten.

Na deze eerste indeling worden de geldige stembiljetten van elk van de lijsten per lijst verdeeld in vier subcategorieën die het volgende omvatten:

- 1° de stembiljetten waarop bovenaan op de lijst is gestemd;
- 2° de stembiljetten waarop alleen naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen is gestemd;
- 3° de stembiljetten waarop tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen en naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd;
- 4° de stembiljetten waarop alleen naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op de lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of van één of meerdere kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers is gestemd, worden, naar gelang van het geval, in de tweede of derde subcategorie geplaatst.

De stembiljetten waarop bovenaan en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd, worden in de vierde subcategorie geplaatst.

Op alle in de twee vorige leden bedoelde stembiljetten schrijft de voorzitter de vermelding «geldig» en zet hij zijn paraaf.

§ 2. Voor de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren rangschikt elk stemopnemingsbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is in twee categorieën:

- 1° de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is voor een kandidatenlijst die ingediend is bij het Nederlands collegehoofdbureau;
- 2° de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is voor een kandidatenlijst die ingediend is bij het Franse collegehoofdbureau.

In deze kieskring wordt de modeltabel vermeld in

Art. 156

§ 1. De voorzitter en een van de leden mengen alle door het bureau te onderzoeken stembiljetten dooreen, vouwen ze open en delen ze in de volgende categorieën in:

- 1° stembiljetten met geldige stemmen voor de eerste lijst of voor kandidaten van deze lijst;
- 2° hetzelfde voor de tweede lijst en in voorkomend geval voor de volgende lijsten;
- 3° twijfelachtige stembiljetten;
- 4° blanco stembiljetten en ongeldige stembiljetten.

Na deze eerste indeling worden de geldige stembiljetten van elk van de lijsten per lijst verdeeld in vier subcategorieën die het volgende omvatten:

- 1° de stembiljetten waarop bovenaan op de lijst is gestemd;
- 2° de stembiljetten waarop alleen naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen is gestemd;
- 3° de stembiljetten waarop tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen en naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd;
- 4° de stembiljetten waarop alleen naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op de lijst en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-titularissen of van één of meerdere kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers is gestemd, worden, naar gelang van het geval, in de tweede of derde subcategorie geplaatst.

De stembiljetten waarop bovenaan en tegelijk naast de naam van één of meerdere kandidaat-opvolgers is gestemd, worden in de vierde subcategorie geplaatst.

Op alle in de twee vorige leden bedoelde stembiljetten schrijft de voorzitter de vermelding «geldig» en zet hij zijn paraaf.

§ 2. Voor de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren rangschikt elk stemopnemingsbureau van **het administratief arrondissement Brussel-hoofdstad**²⁵ de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is in twee categorieën:

- 1° de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is voor een kandidatenlijst die ingediend is bij het Nederlands collegehoofdbureau;
- 2° de stembiljetten waarop een stem uitgebracht is voor een kandidatenlijst die ingediend is bij het Franse collegehoofdbureau.

(...)²⁶.

²⁵ Art. 10, A: vervanging.

²⁶ Art. 10, B: opheffing.

modèle visé à l'article 161, alinéa 2, est dressé en double: un exemplaire établi en français mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français et le second exemplaire établi en néerlandais mentionne les résultats du dépouillement destinés au collège électoral néerlandais.

Dans la même circonscription électorale, le bureau principal de canton dresse semblablement en deux exemplaires le tableau récapitulatif visé à l'article 161, alinéa 9.

Par dérogation aux deux alinéas qui précèdent, l'exemplaire du tableau-modèle et du tableau récapitulatif qui y sont visés et qui mentionnent les résultats du dépouillement destinés au collège électoral français, est établi en néerlandais dans les cantons électoraux dont le chef-lieu est situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde.

Art. 161

Le procès-verbal des opérations est dressé séance tenante et porte les signatures des membres du bureau et des témoins.

Les résultats du recensement des suffrages y sont indiqués dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau-modèle à dresser par le président du bureau principal de circonscription électorale pour ce qui concerne l'élection de la Chambre des Représentants et par le président du bureau principal de province visé par l'article 94*bis*, § 2, pour ce qui concerne l'élection du Sénat.

Ce tableau mentionne le nombre des bulletins trouvés dans chacune des urnes, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre des votes valables; il mentionne ensuite pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, les résultats du dépouillement arrêtés conformément à l'article 159.

Un double du tableau est immédiatement établi.

Ce document porte pour suscription les noms de la circonscription électorale et du canton électorale, le numéro du bureau de dépouillement, la date de l'élection et la mention: «Résultat du dépouillement des bulletins reçus dans les bureaux n^{os}...».

Avant de poursuivre les opérations, le président du bureau de dépouillement muni du procès-verbal se rend chez le président du bureau principal du canton et lui soumet le double du tableau. Si ce président constate la régularité du tableau, il le munit de son paraphe. Dans le cas contraire, il invite le président du bureau

(...).²⁷

(...).²⁸

Art. 161

Le procès-verbal des opérations est dressé séance tenante et porte les signatures des membres du bureau et des témoins.

Les résultats du recensement des suffrages y sont indiqués dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau-modèle à dresser par le président du bureau principal de circonscription électorale pour ce qui concerne l'élection de la Chambre des Représentants et par le président du bureau principal de province visé par l'article 94*bis*, § 2, pour ce qui concerne l'élection du Sénat.

Ce tableau mentionne le nombre des bulletins trouvés dans chacune des urnes, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre des votes valables; il mentionne ensuite pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, les résultats du dépouillement arrêtés conformément à l'article 159.

Un double du tableau est immédiatement établi.

Ce document porte pour suscription les noms de la circonscription électorale et du canton électorale, le numéro du bureau de dépouillement, la date de l'élection et la mention: «Résultat du dépouillement des bulletins reçus dans les bureaux n^{os}...».

Avant de poursuivre les opérations, le président du bureau de dépouillement muni du procès-verbal se rend chez le président du bureau principal du canton et lui soumet le double du tableau. Si ce président constate la régularité du tableau, il le munit de son paraphe. Dans le cas contraire, il invite le président du bureau

²⁷ Art. 10, B: abrogation.

²⁸ Art. 10, B: abrogation.

artikel 161, tweede lid, in tweevoud opgemaakt: een exemplaar in het Nederlands bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Nederlandse kiescollege en een tweede exemplaar in het Frans bevat de uitslagen van de stemopneming die bestemd zijn voor het Franse kiescollege.

In dezelfde kieskring maakt het kantonhoofdbureau eveneens de in artikel 161, negende lid, vermelde verzamelstaat in tweevoud op.

In afwijking van de twee voorgaande leden wordt het exemplaar van de modeltabel en de verzamelstaat die daarin worden bedoeld, en waarin de resultaten van de stemopneming worden vermeld die bestemd zijn voor het Franse kiescollege, opgesteld in het Nederlands in de kieskantons waarvan de hoofdplaats gelegen is in het administratief arrondissement Halle- Vilvoorde.

Art. 161

Het proces-verbaal van de verrichtingen wordt staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau en de getuigen ondertekend.

De uitslagen van de stemopneming worden erin vermeldt in de volgorde en volgens de aanwijzingen van een modeltabel, op te maken door de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring wat betreft de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en door de voorzitter van het provinciehoofdbureau, bedoeld bij artikel 94*bis*, § 2, wat betreft de verkiezing van de Senaat.

Deze tabel vermeldt het aantal in elke stembus gevonden stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten, het aantal geldige stembiljetten; zij vermeldt vervolgens voor elke lijst, gerangschikt naar haar volgnummer, de resultaten van de stemopneming vastgesteld overeenkomstig artikel 159.

Van deze tabel wordt onmiddellijk een dubbel opgemaakt.

Dit stuk draagt als opschrift de naam van de kieskring en van het kieskanton, het nummer van het stemopnemingsbureau, de datum van de verkiezing en de vermelding: «Uitslag van de opneming der stembiljetten, ontvangen in de bureaus nrs...».

Alvorens de verrichtingen voort te zetten, gaat de voorzitter van het stemopnemingsbureau met het proces-verbaal bij de voorzitter van het kantonhoofdbureau en legt hem het dubbel van de tabel voor. Indien deze voorzitter vaststelt dat de tabel in orde is, stelt hij er zijn paraaf op. In het tegenovergestelde geval verzoekt

(...)²⁷

(...)²⁸

Art. 161

Het proces-verbaal van de verrichtingen wordt staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau en de getuigen ondertekend.

De uitslagen van de stemopneming worden erin vermeldt in de volgorde en volgens de aanwijzingen van een modeltabel, op te maken door de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring wat betreft de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en door de voorzitter van het provinciehoofdbureau, bedoeld bij artikel 94*bis*, § 2, wat betreft de verkiezing van de Senaat.

Deze tabel vermeldt het aantal in elke stembus gevonden stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten, het aantal geldige stembiljetten; zij vermeldt vervolgens voor elke lijst, gerangschikt naar haar volgnummer, de resultaten van de stemopneming vastgesteld overeenkomstig artikel 159.

Van deze tabel wordt onmiddellijk een dubbel opgemaakt.

Dit stuk draagt als opschrift de naam van de kieskring en van het kieskanton, het nummer van het stemopnemingsbureau, de datum van de verkiezing en de vermelding: «Uitslag van de opneming der stembiljetten, ontvangen in de bureaus nrs...».

Alvorens de verrichtingen voort te zetten, gaat de voorzitter van het stemopnemingsbureau met het proces-verbaal bij de voorzitter van het kantonhoofdbureau en legt hem het dubbel van de tabel voor. Indien deze voorzitter vaststelt dat de tabel in orde is, stelt hij er zijn paraaf op. In het tegenovergestelde geval verzoekt

²⁷ Art. 10, B: opheffing.

²⁸ Art. 10, B: opheffing.

de dépouillement à le faire, au préalable, compléter ou rectifier par son bureau et, le cas échéant, à faire compléter ou rectifier le procès-verbal original.

Le président du bureau principal de canton recueille alors les doubles des tableaux de dépouillement et en donne récépissé aux présidents des bureaux de dépouillement.

Le bureau principal de canton reprend, par bureau de dépouillement, sur un tableau récapitulatif, le nombre des bulletins déposés, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre des bulletins valables et pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, le nombre des bulletins de chacune des quatre sous-catégories visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2, ainsi que pour chaque candidat titulaire ou suppléant..., le total des suffrages nominatifs qu'il a obtenus.

Le bureau principal de canton totalise pour tout le canton toutes ces rubriques et y ajoute le chiffre électoral de chaque liste.

Il communique par la voie la plus rapide au ministre de l'intérieur, le total des bulletins déposés, le total des bulletins valables, le total des bulletins blancs et nuls ainsi que le chiffre électoral de chaque liste tel qu'il est déterminé à l'article 166.

Le président du bureau principal de canton met ensuite les doubles des tableaux de dépouillement et le tableau récapitulatif, sous enveloppe, les cache et en assure l'envoi par la voie la plus rapide au président du bureau principal de circonscription électorale pour ce qui concerne l'élection de la Chambre des Représentants et au président du bureau principal de province visé par l'article 94bis, § 2, pour l'élection du Sénat qui en donne récépissé.

de dépouillement à le faire, au préalable, compléter ou rectifier par son bureau et, le cas échéant, à faire compléter ou rectifier le procès-verbal original.

Le président du bureau principal de canton recueille alors les doubles des tableaux de dépouillement et en donne récépissé aux présidents des bureaux de dépouillement.

Le bureau principal de canton reprend, par bureau de dépouillement, sur un tableau récapitulatif, le nombre des bulletins déposés, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre des bulletins valables et pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, le nombre des bulletins de chacune des quatre sous-catégories visées à l'article 156, § 1^{er}, alinéa 2, ainsi que pour chaque candidat titulaire ou suppléant..., le total des suffrages nominatifs qu'il a obtenus.

Le bureau principal de canton totalise pour tout le canton toutes ces rubriques et y ajoute le chiffre électoral de chaque liste.

Il communique par la voie la plus rapide au ministre de l'intérieur, le total des bulletins déposés, le total des bulletins valables, le total des bulletins blancs et nuls ainsi que le chiffre électoral de chaque liste tel qu'il est déterminé à l'article 166.

Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les tableaux des bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats d'expression française sont transmis au président du bureau principal ou au président du bureau principal de province, selon qu'il s'agit de l'élection de la Chambre des représentants ou de l'élection du Sénat, de la circonscription électorale du Brabant wallon.

Les tableaux des bulletins qui expriment un suffrage pour une liste de candidats d'expression néerlandaise sont transmis au président du bureau principal ou au président du bureau principal de province, selon qu'il s'agit de l'élection de la Chambre des représentants ou de l'élection du Sénat, de la circonscription électorale du Brabant flamand.²⁹

Le président du bureau principal de canton met ensuite les doubles des tableaux de dépouillement et le tableau récapitulatif, sous enveloppe, les cache et en assure l'envoi par la voie la plus rapide au président du bureau principal de circonscription électorale pour ce qui concerne l'élection de la Chambre des Représentants et au président du bureau principal de province visé par l'article 94bis, § 2, pour l'élection du Sénat qui en donne récépissé.

²⁹ Art. 11: insertion.

hij de voorzitter van het stemopnemingsbureau de tabel eerst door zijn bureau te doen aanvullen of verbeteren, en in voorkomend geval, het oorspronkelijk proces-verbaal te doen aanvullen of verbeteren.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau verzamelt de dubbels van de stemopnemingsstabellen en geeft een ontvangstbewijs aan de voorzitters van de stemopnemingsbureaus.

Het kantonhoofdbureau schrijft, per opnemingsbureau op een verzamelstaat het aantal neergelegde stembiljetten over, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten, het aantal geldige stembiljetten en, voor elke lijst, gerangschikt naar haar volgnummer, het aantal stembiljetten van elk van de vier in artikel 156, § 1, tweede lid, bedoelde subcategorieën, alsmede voor elke kandidaat-titularis of kandidaat-opvolger..., het totaal van de door hem verkregen naamstemmen.

Het kantonhoofdbureau totaliseert voor geheel het kanton al die rubrieken en voegt er het stemcijfer van elke lijst aan toe.

Het doet via de snelste weg aan de minister van Binnenlandse Zaken mededeling van het totaal van de neergelegde stembiljetten, het totaal van de geldige stembiljetten, het totaal van de blanco en ongeldige stembiljetten, alsmede van het stemcijfer van elke lijst zoals bepaald in artikel 166.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau plaatst de dubbels van de stemopnemingsstabellen en de samenvattende tabel onder omslag, sluit die met zijn zegel en zendt hem langs de snelste weg aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring wat betreft de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en aan de voorzitter van het provinciehoofdbureau, bedoeld bij artikel 94bis, § 2, wat betreft de verkiezing van de Senaat, die er een ontvangstbewijs van afgeeft.

hij de voorzitter van het stemopnemingsbureau de tabel eerst door zijn bureau te doen aanvullen of verbeteren, en in voorkomend geval, het oorspronkelijk proces-verbaal te doen aanvullen of verbeteren.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau verzamelt de dubbels van de stemopnemingsstabellen en geeft een ontvangstbewijs aan de voorzitters van de stemopnemingsbureaus.

Het kantonhoofdbureau schrijft, per opnemingsbureau op een verzamelstaat het aantal neergelegde stembiljetten over, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten, het aantal geldige stembiljetten en, voor elke lijst, gerangschikt naar haar volgnummer, het aantal stembiljetten van elk van de vier in artikel 156, § 1, tweede lid, bedoelde subcategorieën, alsmede voor elke kandidaat-titularis of kandidaat-opvolger..., het totaal van de door hem verkregen naamstemmen.

Het kantonhoofdbureau totaliseert voor geheel het kanton al die rubrieken en voegt er het stemcijfer van elke lijst aan toe.

Het doet via de snelste weg aan de minister van Binnenlandse Zaken mededeling van het totaal van de neergelegde stembiljetten, het totaal van de geldige stembiljetten, het totaal van de blanco en ongeldige stembiljetten, alsmede van het stemcijfer van elke lijst zoals bepaald in artikel 166.

In het administratief arrondissement Brussel-hoofdstad worden de tabellen van de stembiljetten waarop een stem is uitgebracht voor de lijsten van Nederlandstalige kandidaten overgezonden aan de voorzitter van het hoofdbureau of de voorzitter van het provinciehoofdbureau, naar gelang het verkiezingen voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers of de verkiezing van de Senaat betreft, van de kieskring Vlaams-Brabant.

De tabellen van de stembiljetten waarop een stem is uitgebracht voor de lijsten van Franstalige kandidaten worden overgezonden aan de voorzitter van het hoofdbureau of de voorzitter van het provinciehoofdbureau, naar gelang het verkiezingen voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers of de verkiezing van de Senaat betreft, van de kieskring Waals-Brabant.²⁹

De voorzitter van het kantonhoofdbureau plaatst de dubbels van de stemopnemingsstabellen en de samenvattende tabel onder omslag, sluit die met zijn zegel en zendt hem langs de snelste weg aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring wat betreft de verkiezing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en aan de voorzitter van het provinciehoofdbureau, bedoeld bij artikel 94bis, § 2, wat betreft de verkiezing van de Senaat, die er een ontvangstbewijs van afgeeft.

²⁹ Art.11: invoeging.

A la demande du président du bureau principal de canton le collège des bourgmestre et échevins de la commune chef-lieu du canton met à la disposition de celui-là le personnel et le matériel nécessaire à l'accomplissement de sa mission. Le même collège fixe l'indemnité à charge de la commune à payer aux personnes désignées.

Art. 161bis

Pour l'élection des sénateurs élus directement, le bureau principal de province totalise, sur un tableau récapitulatif, pour l'ensemble de la province, les chiffres figurant aux tableaux récapitulatifs dressés par les bureaux principaux de canton et le transmet, par la voie la plus rapide, accompagné des tableaux dressés par les bureaux principaux de canton, au président du bureau principal de collège.

Le bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde dresse deux tableaux récapitulatifs: l'un, établi en français, dans lequel sont repris les résultats enregistrés sur les tableaux dressés par les bureaux principaux de canton et destinés au bureau principal du collège français; l'autre établi en néerlandais, dans lequel sont repris les résultats enregistrés sur les tableaux dressés par les bureaux principaux de canton et destinés au bureau principal du collège néerlandais.

Ces tableaux récapitulatifs, accompagnés de ceux qu'ont dressés les bureaux principaux de canton, sont respectivement transmis, par la voie la plus rapide, au président du bureau principal du collège français et au président du bureau principal du collège néerlandais

Art. 165bis

Sont seules admises à la répartition des sièges:
1° pour l'élection de la Chambre des représentants:

a) les listes qui ont obtenu au moins 5 % du total général des votes valablement exprimés dans la circonscription électorale, sans préjudice de ce qui est prévu aux b) et c) pour les circonscriptions électorales de Bruxelles-Hal-Vilvorde et de Louvain;

b) les listes de candidats d'expression française qui

A la demande du président du bureau principal de canton le collège des bourgmestre et échevins de la commune chef-lieu du canton met à la disposition de celui-là le personnel et le matériel nécessaire à l'accomplissement de sa mission. Le même collège fixe l'indemnité à charge de la commune à payer aux personnes désignées.

Art. 161bis

Pour l'élection des sénateurs élus directement, le bureau principal de province totalise, sur un tableau récapitulatif, pour l'ensemble de la province, les chiffres figurant aux tableaux récapitulatifs dressés par les bureaux principaux de canton et le transmet, par la voie la plus rapide, accompagné des tableaux dressés par les bureaux principaux de canton, au président du bureau principal de collège.

(...).³⁰

Ces tableaux récapitulatifs, accompagnés de ceux qu'ont dressés les bureaux principaux de canton, sont respectivement transmis, par la voie la plus rapide, au président du bureau principal du collège français et au président du bureau principal du collège néerlandais

Art. 165bis

Sont seules admises à la répartition des sièges:
1° pour l'élection de la Chambre des représentants:

a) les listes qui ont obtenu au moins 5 % du total général des votes valablement exprimés dans la circonscription électorale (...)³¹;

b) (...)³²;

³⁰ Art. 12: abrogation.

³¹ Art. 13, A: suppression.

³² Art. 13, B: abrogation.

Op aanvraag van de voorzitter van het kantonhoofdbureau stelt het college van burgemeester en schepenen van de hoofdplaats van het kanton hem het personeel en het materieel ter beschikking van zijn opdracht. Hetzelfde college bepaalt de vergoeding die door de gemeente aan de aangewezen personen zal worden betaald.

Art. 161*bis*

Voor de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren totaliseert het provinciehoofdbureau voor de gehele provincie op een verzamelstaat de cijfers uit de overzichtstabellen van de kantonhoofdbureaus en stuurt die langs de snelste weg, samen met de tabellen van de kantonhoofdbureaus, aan de voorzitter van het collegehoofdbureau.

Het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde maakt twee verzamelstaten op: een in het Nederlands, waarin de uitslagen worden opgenomen die geregistreerd zijn op de tabellen, opgemaakt door de kantonhoofdbureaus en bestemd voor het Nederlandse collegehoofdbureau; het andere in het Frans, waarin de resultaten worden opgenomen die geregistreerd zijn op de tabellen, opgemaakt door de kantonhoofdbureaus en bestemd voor het Franse collegehoofdbureau.

Deze verzamelstaten worden samen met de verzamelstaten van de kantonhoofdbureaus langs de snelste weg respectievelijk aan de voorzitter van het Nederlandse collegehoofdbureau en aan de voorzitter van het Franse collegehoofdbureau gestuurd.

Art. 165*bis*

Worden enkel toegestaan voor de zetelverdeling:
1° voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers:

a) de lijsten die minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen in de kieskring behaald hebben, zonder afbreuk te doen aan wat in b) en c) bepaald wordt voor de kieskringen Brussel-Halle-Vilvoorde en Leuven;

b) de lijsten van Franssprekende kandidaten die in

Op aanvraag van de voorzitter van het kantonhoofdbureau stelt het college van burgemeester en schepenen van de hoofdplaats van het kanton hem het personeel en het materieel ter beschikking van zijn opdracht. Hetzelfde college bepaalt de vergoeding die door de gemeente aan de aangewezen personen zal worden betaald.

Art. 161*bis*

Voor de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren totaliseert het provinciehoofdbureau voor de gehele provincie op een verzamelstaat de cijfers uit de overzichtstabellen van de kantonhoofdbureaus en stuurt die langs de snelste weg, samen met de tabellen van de kantonhoofdbureaus, aan de voorzitter van het collegehoofdbureau.

(...).³⁰

Deze verzamelstaten worden samen met de verzamelstaten van de kantonhoofdbureaus langs de snelste weg respectievelijk aan de voorzitter van het Nederlandse collegehoofdbureau en aan de voorzitter van het Franse collegehoofdbureau gestuurd.

Art. 165*bis*

Worden enkel toegestaan voor de zetelverdeling:
1° voor de verkiezing van de Kamer van volksvertegenwoordigers:

a) de lijsten die minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen in de kieskring behaald hebben (...)³¹;

b) (...)³²;

³⁰ Art. 12: opheffing.

³¹ Art. 13, A: weglating.

³² Art. 13, B: opheffing.

ont obtenu dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, au moins 5 % du total général des votes valablement exprimés en faveur de l'ensemble de ces listes;

c) les listes de candidats d'expression néerlandaise et les listes de candidats qui ont obtenu dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde et dans la circonscription électorale de Louvain, au moins 5 % du total général des votes valablement exprimés en faveur de l'ensemble de ces listes;

2° pour l'élection du Sénat, les listes qui ont obtenu au moins 5 % du total général des votes valablement exprimés en faveur des listes présentées pour le collège électoral français ou le collège électoral néerlandais, selon le cas.

Art. 169

Dans les circonscriptions électorales où les candidats d'une ou de plusieurs listes ont fait la déclaration de groupement prévue par l'article 132, le bureau principal, au lieu de procéder de la manière indiquée à l'article 167, établit un diviseur électoral en divisant le total général des bulletins valables par le nombre de sièges à conférer dans la circonscription électorale. Il divise les chiffres électoraux par ce diviseur et fixe ainsi, à chaque liste, son quotient électoral, dont les unités indiquent le nombre de sièges immédiatement acquis.

Il divise ensuite chaque quotient électoral par 1, si la liste n'a pas encore de siège, par 2, si elle en a obtenu un, par 3, si elle en a obtenu deux, et ainsi de suite. Le droit éventuel de la liste sera ainsi représenté par la fraction que l'on obtient, lorsque l'on divise son quotient électoral par le nombre de sièges qu'elle occuperait successivement si le siège complémentaire lui était chaque fois attribué.

Procès-verbal de ces opérations est adressé immédiatement au président du bureau central de province et à partir du 1^{er} janvier 1995, en cas d'application de l'article 132, alinéa 2, au président du bureau principal de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde; seules les autres pièces visées à l'article 177 sont transmises au greffier de la Chambre des Représentants.

c) (...) ³³;

2° pour l'élection du Sénat, les listes qui ont obtenu au moins 5 % du total général des votes valablement exprimés en faveur des listes présentées pour le collège électoral français ou le collège électoral néerlandais, selon le cas.

Art. 169

(...) ³⁴

³³ Art. 13, B: abrogation.

³⁴ Art. 15: abrogation.

de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen ten gunste van al deze lijsten behaald hebben;

c) de lijsten van Nederlandssprekende kandidaten en de lijsten van kandidaten die in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde en in de kieskring Leuven, minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen ten gunste van al deze lijsten behaald hebben;

2° voor de verkiezing van de Senaat, de lijsten die minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen ten gunste van de lijsten die voorgedragen zijn voor het Nederlandse kiescollege of het Franse kiescollege, naargelang van het geval, behaald hebben.

Art. 169

In de kieskringen waar de kandidaten van een of meer lijsten de in artikel 132 bedoelde verklaring van lijstenverbinding hebben gedaan, stelt het hoofdbureau, in plaats van te handelen op de wijze vermeld in artikel 167, een kiesdeler vast door het algemeen totaal van de geldige stembiljetten te delen door het getal van de in de kieskring toe te kennen zetels. Het deelt de stemcijfers door deze deler en bepaalt aldus voor elke lijst haar kiesquotiënt, waarvan de eenheden het aantal onmiddellijk behaalde zetels aanduiden.

Daarna deelt het elk kiesquotiënt door 1, indien de lijst nog geen zetel, door 2 indien zij één zetel, door 3 indien zij twee zetels heeft verkregen, en zo vervolgens. Het eventuele recht van de lijst wordt op die wijze uitgedrukt door de breuk die men verkrijgt wanneer men haar kiesquotiënt deelt door het getal van de zetels die zij achtereenvolgens zou bezetten indien de aanvullende zetel haar telkens toegekend werd.

Het proces-verbaal van die verrichtingen wordt daadlijk gezonden aan de voorzitter van het provinciaal centraal bureau en vanaf 1 januari 1995, in geval van toepassing van artikel 132, tweede lid, aan de voorzitter van het hoofdbureau van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde; alleen de overige in artikel 177 vermelde stukken worden aan de griffier van de Kamer van Volksvertegenwoordigers gestuurd.

c) (...);³³

2° voor de verkiezing van de Senaat, de lijsten die minstens 5 % van het algemeen totaal van de geldig uitgebrachte stemmen ten gunste van de lijsten die voorgedragen zijn voor het Nederlandse kiescollege of het Franse kiescollege, naargelang van het geval, behaald hebben.

Art. 169

(...)³⁴

³³ Art. 13, B: opheffing.

³⁴ Art. 15: opheffing.

Art. 170

Le bureau central de province se réunit le lendemain du scrutin, à l'heure fixée par le président. Si, par suite d'un retard dans la réception d'un ou de plusieurs procès-verbaux des bureaux principaux des circonscriptions électorales, le travail se trouve suspendu, la séance peut être interrompue momentanément. Elle est reprise le jour même ou, au besoin, le lendemain, à l'heure prévue pour l'arrivée des documents manquants. Le bureau arrête le chiffre électoral de chaque groupe en additionnant les chiffres électoraux des listes qui en font partie. Les autres listes conservent leurs chiffres électoraux.

Le bureau arrête, en totalisant les unités des quotients établis par application de l'article 169, le nombre des sièges déjà acquis aux différents groupes de listes et aux listes isolées pour l'ensemble de la province, ainsi que le nombre des sièges à répartir complémentirement.

Il admet à la répartition complémentaire tous les groupes de listes, sauf ceux qui, dans aucune circonscription électorale, n'ont obtenu un chiffre électoral au moins égal à trente-trois pour cent du diviseur électoral fixé en vertu de l'article 169, alinéa 1^{er}. Il y admet aussi les listes isolées qui ont atteint cette quotité.

Le bureau divise successivement les chiffres électoraux, par 1, 2, 3, et caetera, si la liste ne comptait encore aucun siège définitivement acquis; par 2, 3, 4, et caetera, si elle n'en avait acquis qu'un seul; par 3, 4, 5 et caetera, si elle en avait déjà acquis deux, et ainsi de suite, la première division se faisant chaque fois par un chiffre égal au total des sièges que le groupe ou la liste obtiendrait si le premier des sièges restant à conférer lui était attribué.

Le bureau range les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre de quotients égal à celui des mandats disponibles; chaque quotient utile détermine en faveur du groupe ou de la liste qu'il concerne l'attribution d'un siège complémentaire.

Art. 171

Le bureau procède ensuite à la désignation des circonscriptions électorales où les listes formant groupe obtiendront le ou les siège(s) complémentaire(s) qui leur revien(nen)t.

Art. 170

(...)³⁵

Art. 171

(...)³⁶

³⁵ Art. 15: abrogation.

³⁶ Art. 15: abrogation.

Art. 170

Het provinciaal centraal bureau vergadert de dag na de stemming op het uur dat de voorzitter bepaalt. Indien het werk opgeschort is ten gevolge van een vertraging in de ontvangst van een of meer processen-verbaal van de hoofdbureaus van de kieskringen, kan de vergadering tijdelijk onderbroken worden. Zij wordt dezelfde dag of zo nodig de volgende dag hervat op het uur waarop de ontbrekende stukken worden verwacht. Het bureau stelt het stemcijfer van iedere groep vast door optelling van de stemcijfers van de lijsten die er deel van uitmaken. De andere lijsten behouden hun stemcijfer.

Het bureau bepaalt door samenstelling van de eenheden van de ingevolge artikel 169 vastgestelde quotiënten hoeveel zetels de verschillende lijstengroepen en de alleenstaande lijsten voor de gehele provincie reeds hebben verkregen en hoeveel zetels aanvullenderwijs te verdelen zijn.

Tot die aanvullende verdeling laat het alle lijstengroepen toe, behalve die welke in geen enkele kieskring een stemcijfer hebben verkregen, dat ten minste gelijk is aan drieëndertig ten honderd van de krachtens artikel 169, eerste lid, bepaalde kiesdeler. Het laat tot die verdeling eveneens de alleenstaande lijsten toe die dit percent hebben bereikt.

Het bureau deelt de stemcijfers achtereenvolgens door 1, 2, 3, enzovoort, indien de lijst nog geen enkele zetel definitief heeft verkregen; door 2, 3, 4, enzovoort, indien zij slechts één zetel, door 3, 4, 5, enzovoort, indien zij reeds twee zetels heeft verkregen en zo vervolgens, in dier voege dat bij de eerste deling telkens gedeeld wordt door een cijfer gelijk aan het totaal van de zetels dat de groep of de lijst zou verkrijgen indien de eerste van de nog beschikbare zetels haar toegekend werd.

Het bureau rangschikt de quotiënten in de volgorde van hun belangrijkheid totdat een aantal quotiënten gelijk aan het aantal beschikbare zetels is bereikt; elk in aanmerking komend quotiënt brengt de toekenning mee van een aanvullende zetel aan de betrokken groep of lijst.

Art. 171

Het bureau wijst vervolgens de kieskringen aan waar de verbonden lijsten de hun toekomende aanvullende zetels of zetels zullen verkrijgen.

Art. 170

(...)³⁵

Art. 171

(...)³⁶

³⁵ Art. 15: opheffing.

³⁶ Art. 15: opheffing.

Pour les listes isolées, la désignation est tout indiquée et l'attribution se fait en premier lieu, en commençant par celles auxquelles appartiennent les quotients utiles les plus élevés.

Pour les listes formant groupe, la désignation se fait de la manière suivante:

L'ordre d'importance des quotients visés au dernier alinéa de l'article 170, détermine l'ordre suivant lequel chaque groupe est successivement appelé à occuper le siège restant à conférer.

A l'appel de chaque groupe correspond l'appel de la circonscription électorale où le groupe acquiert un siège.

A cette fin, le bureau central provincial inscrit verticalement, dans autant de colonnes qu'il y a de groupes appelés au partage, les fractions de siège inscrites aux procès-verbaux de chaque circonscription électorale visés à l'article 169, en les rangeant suivant l'ordre de leur importance, la première étant celle qui se rapproche le plus de l'unité, et en indiquant en regard de chacune d'elles le nom de la circonscription électorale à laquelle elle se rapporte.

Le groupe auquel revient le premier siège dans l'attribution complémentaire des mandats l'obtient dans la circonscription électorale qui figure en tête dans la colonne réservée à ce groupe et ainsi de suite. Si la circonscription électorale venant en ordre utile se trouve avoir été déjà complètement pourvue, le siège revenant au groupe appelé passe à la circonscription électorale inscrite immédiatement après elle dans la même colonne et, le cas échéant, à la circonscription électorale suivante.

Si toutes les circonscriptions électorales ou le groupe compte des candidats sont déjà pourvues, le siège complémentaire ne pourra lui être attribué, et le mandat laissé vacant dans la circonscription électorale où le groupe ne compte pas de candidats sera attribué à une autre liste conformément à l'alinéa suivant.

Lorsque l'appel des listes et la désignation des circonscriptions électorales étant terminés, il est constaté que dans une circonscription électorale, une liste obtient plus de sièges qu'elle n'y a de candidats titulaires et suppléants, le bureau central de province ajoute les sièges non attribués à ceux qui reviennent aux autres listes dans la même circonscription électorale, en poursuivant les opérations indiquées à l'article 170; chaque quotient nouveau détermine en faveur du groupe ou de la liste à laquelle il appartient et qui compte des candidats en nombre suffisant dans la circonscription électorale, l'attribution d'un siège.

Voor de alleenstaande lijsten is de aanwijzing volkomen duidelijk en heeft de toekenning het eerst plaats, en wel te beginnen met de lijsten die de hoogste in aanmerking komende quotiënten hebben.

Voor de verbonden lijsten geschiedt de aanwijzing als volgt:

De volgorde van belangrijkheid van de in artikel 170, laatste lid, bedoelde quotiënten bepaalt de orde waarin elke groep achtereenvolgens aan de beurt komt om de nog toe te kennen zetel te bezetten.

Samen met elke groep komt aan de beurt de kieskring waar de groep een zetel verkrijgt.

Te dien einde schrijft het provinciaal centraal bureau onder elkaar, in evenveel kolommen als er groepen voor de verdeling aan de beurt komen, de breuken voor zeteltoewijzing vermeld in de bij artikel 169 bedoelde processen-verbaal van elke kieskring, rangschikt ze in de volgorde van hun belangrijkheid in dier voege dat de breuk die de eenheid het dichtst benadert, het eerst komt, en vermeldt tegenover elke breuk de naam van de kieskring waarop zij betrekking heeft.

De groep waaraan de eerste zetel bij de aanvullende toekenning van de mandaten toekomt, verkrijgt hem in de kieskring die bovenaan staat in de aan die groep toegewezen kolom, en zo vervolgens. Heeft de aan de beurt komende kieskring het volle aantal zetels reeds verkregen, dan gaat de zetel die de aan de beurt komende groep toekomt, naar de kieskring die onmiddellijk volgt in dezelfde kolom, en in voorkomend geval naar de daarop volgende kieskring.

Zijn alle zetels reeds toegekend in de kieskringen waar de groep kandidaten heeft, dan kan de aanvullende zetel hem niet worden toegekend en wordt het mandaat dat nog openstaat in de kieskring waar de groep geen kandidaten heeft, aan een andere lijst toegekend overeenkomstig het volgende lid.

Wanneer, nadat de lijsten aan de beurt gekomen zijn en de kieskringen aangewezen zijn, bevonden wordt dat in een kieskring een lijst meer zetels verkrijgt dan zij er kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers telt, voegt het provinciaal centraal bureau de niet toegekende zetels bij die welke aan de overige lijsten in dezelfde kieskring toekomen, en zet te dien einde de in artikel 170 omschreven bewerkingen voort; ieder nieuw quotiënt brengt toekenning mee van een zetel aan de betrokken groep of lijst die een toereikend aantal kandidaten telt in de kieskring.